

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Ilias

Einleitung; Buch I - III

Homerus

Paderborn, 1873

Drittes Buch

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-2408](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-2408)

## Ἵοροι. Τειχοσκοπία. Πάριδος καὶ Μενελάου μονομαχία.

Ἀπὸρ ἐπεὶ κόμηθεν ἅμ' ἡγεμόνεσσιν ἕκαστοι, Γ  
 Τρῶες μὲν κλαγγῇ τ' ἐνοπῇ τ' ἴσαν ὄροντες ὡς  
 ἦντε περ κλαγγῇ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό,  
 αἶ τ' ἐπεὶ οὖν χεῖμασσα φύγον καὶ ἀδέσφατον ὄμβρον,  
 κλαγγῇ τὰι γε πέτονται ἐπ' Ὀκεανοῖο ἰσάων, 5  
 ἀνδράσι Πυγμαίοισι φόνον καὶ κῆρα φέρονσαι  
 ἡέριαι δ' ἄρα τὰι γε κακὴν ἔριδα προσφέρονται.  
 οἱ δ' ἄρ' ἴσαν σιγῇ μέγα πνείοντες Ἀχαιοί,  
 ἐν θυμῷ μεμασῆτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.  
 εὐτ' ὄρεος κορυφῆσι Νότος κατέχευεν ὀμίχλην, 10  
 ποιμέσιν οὔτι γίλην, κλέπτῃ δέ τε νυκτός ἀμείνω  
 τόσσον τίς τ' ἐπὶ λεύσσει, ὅσον τ' ἐπὶ λῶαν ἦσιν  
 ὡς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσὶ κορίθαλος ὄρνυτ' ἀελλῆς  
 ἐρχομένων μάλα δ' ὄκα διέπρησσον πεδίοιο.

## DRITTES BUCH.

1—14. Anrücken beider Heere.  
1. Der Vers schließt an die Schilderung B, 474—483 an. — ἕκαστοι, in beiden Heeren. zu B, 775.

2. Τρῶες, das ganze Troische Heer. — ἐνοπῇ (von ἐπέειν), Laut, Geschrei. tritt verstärkend hinzu, wie Homer häufig Synonyma verbindet.

3—7. Ausführung derangedeuteten Vergleichung. Zeit und Absicht des Zuges werden nachträglich bezeichnet. — οὐρ. πρό, vor dem Himmel her, am Himmel her. — Zu 4 f. vgl. Herod. II, 22. — οὖν. zu A, 57. — Der nördliche Winter wird als Regenzeit gedacht. — ἀδέσφατος, gewaltig, ein mit α verstärktes θέσφατος, eigentlich von Gott verkündet. vgl. θέσις, wogegen ἀσπετος, unnennbar. — Am Okeanos wohnen dem Dichter die Pygmaien, wie die Kimmerier λ, 14. — ἐπὶ mit dem Gen. wie auch der einfache Gen. vom Ziele steht. vgl. A, 485. E, 700. Dass die Kraniche im äussersten Süden die Fäustlinge jährlich tödten, war Volkssage. τὰι γε (5) nimmt das αἶ auf. — ἡέριαι, am ersten Morgen nach ihrer Ankunft. vgl. A, 497. — ἀνδρ. Πυγμ.,

wie Φρύγας ἀνέρας 185. vgl. E, 779. — ἔριδα προσφέρουσαι, certamen edere, Kampf erheben. — ἐν θυμῷ, wie ἐνὶ θυμῷ B, 223, meist θυμῷ.

8 f. Derselbe Gegensatz A, 429 f. Bei Xenophon Anab. I, 8, 11 gehen die Griechen σιγῇ καὶ ἡσυχῇ, die Barbaren κραυγῇ. — μεμ. ἀλεξ. ἀλλ., vom Muth, mit dem sie dem Feind entgegengehen. vgl. P, 364 f.

10—14. Die aufgeregte Staubwolke wird mit dichtem Nebel verglichen. — εὐτε, hier und T, 386 nicht zeitlich, sondern wie sonst ἦντε, die aufgelöste, durch Verlängerung des ε dem Vers angepasste Form. vgl. ἦς neben ἐς. — κλέπτῃ, von Rindern oder Schafen. — τόσσον ἐπι, wie B, 616. Aehnliche Längenbezeichnungen vom Diskos (P, 431. 523), vom Pfeile (μ, 83 f.). vgl. auch K, 351 f. — κορίθαλος (von σάλος Aufregung), Staubwolke, wofür schon bei Herodot κοριοστός. — ἀελλῆς, dicht, zusammengedrängt (von einem Neutrum ἀελλός. vgl. εἴλεῖν, οὐλαμός), collectus (Hor. sat. I, 4, 31), wofür Homer sonst ἀολλῆς hat. — Zu 13 f. vgl. B, 784 f.



οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες, 3  
 Τρωσὶν μὲν προμάχιζεν Ἀλέξανδρος θεοειδής, 16  
 παρδαλέην ὄμοισιν ἔχων καὶ καμπύλα τόξα  
 καὶ ξίφος· αὐτὰρ ὁ δοῦρε δῶο κεκορυθμένα χαλκῷ  
 πάλλων Ἀργείων προκαλίζετο πάντας ἀρίστους,  
 ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δημοτῆτι. 20  
 τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν ἀρηίφιλος Μενέλαος  
 ἐρχόμενον προπάρουθεν ὄμιλον, μακρὰ βιβάντα,  
 ὥστε λέων ἐχάρη, μέγαν ἐπὶ σώματι κύρσας,  
 εὐρὼν ἢ ἔλαφον κερὰν ἢ ἄγριον αἶγα,  
 πενάρων μάλα γάρ τε κατεσθίει, εἴ περ ἂν αὐτόν 25  
 σείωνται ταχέες τε κόνες θαλεροί τ' αἰζηοί·  
 ὡς ἐχάρη Μενέλαος Ἀλέξανδρον θεοειδέα  
 ὀφθαλμοῖσιν ἰδὼν· γάτο γὰρ τίσεσθαι ἀλείτην.  
 αὐτίκα δ' ἐξ ὄχεων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε.  
 τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής 30  
 ἐν προμάχοισι φανέντα, κατεπλήγη φίλον ἦτορ,  
 ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλείνων.

15—37. *Alexandros fordert alle Achaier zum Kampfe heraus, zieht sich aber vor Menelaos zurück.*

16. *Τρωσίν*, unter den Troern. — *προμ.*, ἐν προμάχοις ἦν. vgl. 44.

17. Die Tracht des Schützen. Als solcher tritt Alexandros meist in der Ilias auf. Der Köcher wird nicht ausdrücklich erwähnt. Er trägt keinen Panzer. vgl. 332 f.

18 f. *ὁ*, ohne besondern Nachdruck. — Dass er in jeder Hand eine Lanze trägt, wird nur nebensächlich erwähnt. Zum Zweikampf war er noch nicht gerüstet. — *κεκορ.*, gerüstet, versehen. Eben so steht *ἀκαμμένα χαλκῷ*. Der Plur. neben dem Dual. — *προκαλ.*, nicht durch Worte, sondern durch sein Auftreten.

21 f. *δέ* entspricht dem *μέν* 16. — *ἐνόησεν*, vom Wagen herab (29). — *ἀρηίφιλος* (vgl. *δίφιλος*), mit Ausnahme von *B*, 778 und *I*, 550 nur von Menelaos. *ι* ist Bindevocal, wie in *Ἀρηίλωνος*, *διπετής*, *μαφιλογος*. — *ὄμιλος*, Haufe, von *ὄμος*, nicht mit dem digammirten *ἔλη*, Schaar, zusammengesetzt. — *βιβάντα*, wie Aristarch schrieb. Die Handschriften

haben hier *βιβόντα*, wie *προβιβόντα* ο, 255, *βιβώσα* λ, 539, meist aber die Form mit *α*. Nur eine von beiden Formen kann Homerisch sein. — Mit grossen Schritten nach Art der Helden ging er einher.

23. Als Nachsatz tritt der die freudige Begier bezeichnende Vergleich ein. — *σῶμα* bei Homer nur von todtten Körpern.

25 f. *μάλα*, von der festen Uebersetzung, wie *Φ*, 24. zu *A*, 85. — *γάρ τε* begründet das *ἐχάρη*. — *εἴ περ ἂν*. zu *B*, 597.

28. *τίσεσθαι*. Der Inf. Fut. steht bei den Zeitwörtern des Sagens und Meinens auch in Prosa regelmässig von einer zukünftigen, der Aor. ohne *ἂν* nur von einer vergangenen Handlung. Die ganz unverhältnissmässig geringe Zahl von Stellen, wo der Inf. Aor. von der Zukunft steht, sind verdorben und meist leicht herzustellen, grösstentheils schon aus bessern Handschriften verbessert.

31. *κατεπλήγη*, beim Anblicke des in Wuth auf ihn stürmenden Helden. — *ἦτορ*, Acc. der Beziehung, wie in *τετιμημένος ἦτορ*.



ὡς δ' ὅτε τίς τε δράκοντα ἰδὼν παλινόρσος ἀπέστη Γ  
 οὔρεος ἐν βήσσης, ὅπό τε τρώμος ἔλλαβε γνῖα,  
 ἄψ τ' ἀνεχώρησεν, ὄχρος τέ μιν εἶλε παρειάς, 35  
 ὡς αὐτίς καθ' ὄμιλον ἔδν Τρώων ἀγερώχων  
 δείσας Ἀτρεὺς υἱὸν Ἀλέξανδρος θεοειδής.

τὸν δ' ἔκτωρ νείκεσεν ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσιν  
 Δόσπαρι, εἶδος ἀρίστε, γυναιμανές, ἡπεροπευτά,  
 αἰδ' ὄφελος ἄγονός τ' ἔμειναι ἀγαμός τ' ἀπολέσθαι. 40  
 καί κε τὸ βουλοίμην, καὶ κεν πολὸν κέρδιον ἦεν,  
 ἢ οὔτω λώβην τ' ἔμειναι καὶ ὑπόπιον ἄλλων.  
 ἢ πον καρχαλώσει καρχημομόωντες Ἀχαιοί,  
 φάντες ἀριστῆα πρόμον ἔμμεναι, οὔνεκα καλόν  
 εἶδος ἐπ' ἀλλ' οὐκ ἔστι βίη φρεσίν, οὐδέ τις ἀλκή. 45  
 ἢ τοιόσδε ἐὼν ἐν ποντοπόροισι νέεσσι  
 πόντον ἐπιπλώσας, ἐτάρους ἐρήρας ἀγείρας,  
 μυχθεῖς ἀλλοδαποῖσι γυναικ' εὐεῖδέ' ἀνήγες

33—35. Der Vergleichungspunkt liegt im entsetzten Zurücktreten. — τε kann hier nicht zu ὅτε gehören, wie A, 259, wo es an ἐν δαίτῃ anschliesst, auch kaum zu ὡς, das durch δέ angeknüpft wird, sondern nur zu τίς, wie τίς τε I, 632. M, 150. E, 90 und häufig in Gleichnissen hervorhebend steht. vgl. Θ, 338. P, 61. 133. — παλινόρσος ἀπ., zurückfahrend wetritt. — ἐν βήσσ., ἐὼν, nähere Bestimmung zu τίς τε. — ὑπὸ-ἔλλαβε. vgl. Θ, 452. zu A, 401. — γνῖα, σφυρά, Knöchel, eigentlich das Gekrümme (vgl. γυάλον, γνῆς). γνῖα ποδῶν N, 512. — ἄψ τ' (nicht ἄψ δ'), mit den besten Handschriften. — ἀνεχώρ., von der Flucht aus der Bergschlucht. Verg. Aen. II, 379—382.

38—75. Auf Hektors Tadel erklärt sich Alexander zum Zweikampfe mit Menelaos bereit.

38. νείκεσεν, schalt. — ἰδὼν, αὐτόν.

39. Δόσπαρι, Unglücksparis, wie δυσσαριστοτόκεια, Κακοῦλιον. — ἡπερ., Verführer. vgl. 399. E, 349.

40. Das doppelte τε verbindet zwei Wünsche, durch deren Erfüllung dasselbe erreicht würde. ἄγονος,

ἔμειναι (μὴ γενέσθαι, μὴ φθῆναι). ἄγονος (von γονή), ungeboren. So wird verbunden γαμέοντι τε γενομένω τε δ, 208.

41. καί, betheuernd, ja. zu A, 213. — καί — ἦεν, parenthetisch.

42. λώβη, probrum, Schimpf, wie ἔλεγχος (B, 235). — ὑπόπιος ἄλλων, invisus aliis. zu A, 145.

43—45 führen die Schmach aus, welche er eben auf die Troer gebracht. — καρχ., frohlocken. — φάντες, die da meinten. — ἀριστῆα, ein Held sei der Vorkämpfer (vgl. 16). ἀριστῆα, nur hier, sonst im Sing. nur ἀνδρός ἀριστήος, wie O, 489. — καλόν, wie sonst ἀγῆτόν Beiwort zu εἶδος ist. Selten wird so das Beiwort durch den Verschluss vom unmittelbar folgenden Hauptworte getrennt. — ἐπ', wie A, 515. — οὐκ ἔστι, wie sich jetzt zeigt. Eigentlich sollte dieses als Beobachtung der Achaier sich anschliessen. — ἀλκή, Stärke, muthige Kraft. vgl. A, 245. Z, 265.

46—51. Konnte ein solcher Feigling eine fremde Frau zu entführen sich erdreisten?

47—40. ἐπιπλ. und μυχθεῖς von auf einander folgenden Handlungen;



ἐξ ἀπίης γαίης, νυὸν ἀνδρῶν ἀχιμνάων; 3  
 πατρί τε σὺ μέγα πῆμα πόλῃ τε παντί τε δῆμῳ, 50  
 δυσμενέειν μὲν χάριμα, κατηφειρὴν δὲ σοὶ αὐτῶ.  
 οὐκ ἂν δὴ μείνειας ἀρηίφιλον Μενέλαον;  
 γνοίης χ', οἶον φωτὸς ἔχεις θαλερὴν παρακοίτιν  
 οὐκ ἂν τοι χραίσμη κίθαρις τὰ τε δῶρ' Ἀφροδίτης,  
 ἣ τε κόμη τό τε εἶδος, ὅτ' ἐν κοινήσι μίγεις. 55  
 ἀλλὰ μάλα Τρωῶες δευδῆμονες ἦ τέ κεν ἦδη  
 λάινον ἔσσο χιτῶνα κακῶν ἔνεχ', ὅσσα ἔοργας.  
 τὸν δ' αὐτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής:  
 Ἔκτορ, ἐπεὶ με κατ' αἶσαν ἐνείζεσας οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν  
 αἰεὶ τοι κραδίη πέλεκυς ὡς ἐστὶν ἀτειροῆς, 60  
 ὅς τ' εἶσιν διὰ δουρὸς ὑπ' ἀνέρος, ὅς ῥά τε τέχνη  
 νῆμον ἐκτάμνησιν, ὀφέλλει δ' ἀνδρὸς ἐροήν  
 ὡς σοὶ ἐνὶ στήθεσιν ἀτάρβητος νόος ἐστίν.  
 μή μοι δῶρ' ἐρατὰ πρόφερε χρυσέης Ἀφροδίτης:  
 οὐ τοι ἀπόβλητ' ἐστὶ θεῶν ἐρικυδέα δῶρα, 65  
 ὅσσα κεν αὐτοὶ δῶσιν, ἐκῶν δ' οὐκ ἂν τις ἔλοιτο.

*ἀγείρας* ist dem *ἐπιπλ.* untergeordnet. — *ἐροήρες*, gefällig, von *ἦρ*, Gefallen. zu *A*, 572. — *ἀνήγες*, hinbrachtest, *ἀνά* vom Zielpunkte, wie *I*, 338. *O*, 29. — *ἀπίης*. zu *A*, 270. — *νυόν*, mit Bezug auf Agamemnon. — *ἀνδρ. ἀίχμ.* zu *A*, 290.

50 f. Die Acc. bezeichnen den Erfolg der Entführung. vgl. *A*, 207. 759. — *κατηφ.*, Beschämung, von *κατηφής*, betroffen (Stamm *ἀφ, ἀπ.*)

52—55. Du wagst nicht dem Manne zu stehen, dessen Weib du geraubt, da du nur in Weiberkünsten stark bist. — *οὐκ ἂν* mit dem Opt. in der bittenden Frage, wie ζ, 57, hier ironisch. — *γνοίης* *ζε*, dann würdest du fühlen. — *χραίσμη*. Der Coni. mit *ἂν* von dem im gesetzten Falle Erwarteten. So steht der Coni. nach einem Opt. auch *A*, 387. *χραίσμοι* hat Homer nie. — *τά, ἣ* und *τό* hinweisend. Unter den Gaben der Liebesgöttin werden zwei hervorgehoben. Der Gedanke, er würde dich tödten, wird mit eigenthümlicher Ironie ausgesprochen. — *μίγεις*,

sinkest, eigentlich von der Verbindung, Berührung.

56 f. *τε* schliesst sich an *ἦ*, wie an *ὅς* und Relativadverbia (*B*, 885), wogegen *γάρ* (*B*, 242) das logische Verhältniss der Sätze hervorhebt. — Ein steinernes Kleid anziehen, von der Steinigung (*κατάλευσις*), nahm der Dichter aus dem Volksmunde.

59. Der Nachsatz zu *ἐπεὶ* wird über dem Lobe Hektors (60—63) vergessen, wie dies am Anfange der Rede nach *ἐπεὶ*, aber auch sonst bei lebhafter Darstellung geschieht.

60. *ἀτειροῆς, ἀδάμαστος*, hart, hier nicht Beiwort zu *πέλεκυς*, wie sonst häufig bei *γαλζός*.

61—63. *εἶσι*, hier präsentisch. — *ὑπό*, von dem die Handlung Erwirkenden, durch, unter. vgl. 128. *A*, 276. *Z*, 73. *A*, 391. — *ὀφέλλει*, mehrt, durch seine Schwere. — *ἀτάρβητος* ist nicht Prädicat.

64—66. *πρόφερε*, wirf vor. — *χρυσέη*, stehendes Beiwort der Aphrodite, wie *δῖα*, von ihrem Goldschmucke.



νῦν αὐτ', εἴ μ' ἐθέλεις πολεμίζειν ἢδὲ μάχεσθαι, Γ  
 ἄλλους μὲν κἀθισόν Τρωῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς,  
 αὐτὰρ ἔμ' ἐν μέσσοι καὶ ἀρηίφιλον Μενέλαον  
 συμβάλετ', ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι. 70

ὀπότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσον τε γένηται,  
 κτήμαθ' ἑλὼν εὖ πάντα γυναικὰ τε οἴκαδ' ἀγέσθω  
 οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρνια πιστὰ ταμόντες  
 ναίοιτε Τροίην ἐριβόλακα, τοὶ δὲ νεέσθων  
 Ἄργος ἔς ἱππόβοτον καὶ Ἀχαιίδα καλλιγύναικα. 75

ὣς ἔφαθ'. Ἐκτωρ δ' αὐτ' ἐχάρη μέγα μῦθον ἀκούσας,  
 καὶ ᾗ ἔς μέσσον ἰὼν Τρώων ἀνέεργε φάλαγγας.

[μέσσον δουρὸς ἑλὼν τοὶ δ' ἰδρύνθησαν ἅπαντες.]  
 τῷ δ' ἐπετοξάζοντο κερηχομόωντες Ἀχαιοὶ  
 ἰοῖσιν τε τιτυσκόμενοι λάεσσι τ' ἔβαλλον. 80

αὐτὰρ ὁ μακρὸν ἄνυσεν ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
 ἴσχεσθ' Ἄργεῖοι μὴ βάλλετε, κοῦροι Ἀχαιῶν  
 στεῦται γάρ τι ἔπος ἐρέειν κορυθαίολος Ἐκτωρ.

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἔσχοντο μάχης ἀνεῶ τ' ἐγένοντο  
 ἐσομένως. Ἐκτωρ δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ἔειπεν 85  
 κέλντέ μεν, Τρωῆες καὶ ἐνκνημίδες Ἀχαιοί,  
 μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἶνεκα νεῖκος ὄρωρεν.

— ἀποβλ. zu B, 361. — ὄσσα, so viel. — ἐκόν, sponte.

67 f. νῦν αὐτε, im Gegensatz zu den sonst ihn erfreuenden Gaben der Liebesgöttin. — ἄλλους, nicht substantivisch, wie 102. — κἀθισόν, wie ἴξε B, 53.

69 f. ἐν μέσσοι, in medio. vgl. Liv. I, 25. — συμβάλλειν, committere, aneinander lassen, sonst meist aneinander kommen. — κτήματα, die er dem Menelaos geraubt. vgl. H, 363.

72. εὖ gehört zu οἴκαδ' ἀγέσθω. vgl. A, 19. σ, 260. Homer verbindet μάλα πάντες, nie εὖ πάντες.

73 f. οἱ ἄλλοι wird in V. 74 getheilt, in welchem ναίοιτε auf die Troer geht, τοὶ auf die Achaier. — ταμόντες, schliessend, zu B, 124. — Der Opt. von dem, was Alexandros wünscht.

75. Neben Ἄργος, die Herrschaft Agamemnons, tritt ganz Griechen-

land (A, 254). — ἱπποβ. zu B, 287.

76—120. Auf Hektors Vorschlag geht Menelaos ein; man lässt den Priamos und die zum Verträge nöthigen Opferthiere kommen.

77 f. ἀνέεργε, drängte zurück. — μέσσον, in der Mitte. Er fasste den Speer wohl, was der Dichter übergeht, wagerecht mit beiden Händen. — ἰδρύνθ. Aber erst später setzen sie sich. Der Vers ist aus H, 56 eingeschlichen, fehlt auch in der besten Handschrift.

80 f. Da ἐπιτοξάζεσθαι nur vom Bogenschusse stehen kann, so gehört das erste τε eigentlich zu diesem, nicht zu τιτυσζ. — ἔβαλλον, schossen.

82 f. μὴ βάλλετε, lebhaftes Assyndeton. — στεῦται, hier zeigt an, gibt zu verstehen, eigentlich verkündet. zu B, 597. Daher ἐρέειν, wie immer, mit Futurbedeutung.

87. μῦθον, vom Vorschlage. vgl. H, 358.



ἄλλους μὲν κέλεται Τρωῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς 3  
 τεύχεα καλ' ἀποθέσθαι ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,  
 αὐτὸν δ' ἐν μέσῳ καὶ ἀρηίφιλον Μενέλαον 90  
 οἶον ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι.  
 ὁπότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσον τε γένηται,  
 κτήμαθ' ἑλὼν εὖ πάντα γυναῖκά τε οἶκαδ' ἀγέσθω  
 οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ τάμωμεν.  
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ. 95  
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος  
 κέλνυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· μάλιστα γὰρ ἄλγος ἰκάνει  
 θυμὸν ἐμὸν· φρονέω δὲ διακρινθήμεναι ἦδη  
 Ἀργείους καὶ Τρωῶας, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέποσθε  
 εἴνεκ' ἐμῆς ἔριδος καὶ Ἀλεξάνδρου ἕνεκ' ἀρχῆς. 100  
 ἡμέων δ' ὀπποτέρῳ θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,  
 τεθνατὴν ἄλλοι δὲ διακρινθεῖτε τάχιστα.  
 οἴσεται δ' ἄρ' ἕτερον λευκόν, ἑτέρον δὲ μέλαιναν,  
 Γῆ τε καὶ Ἥλιον· Αὐτὸς δ' ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον.  
 ἄξετε δὲ Πριάμοιο βίην, ὄφρ' ὄρκια τάμνη 105  
 αὐτός, ἐπεὶ οἱ παῖδες ὑπερφιάλοι καὶ ἀπίστοι,  
 μήτις ὑπερβασίῃ Διὸς ὄρκια δηλήσεται.

89. πουλοβ., vielnährend, stehendes Beiwort des Erdbodens (χθών). — Der Dativ der Ruhe, wie A, 593.  
 95. Formelvers. — σιωπῇ, die Folge des Verstummens. vgl. 84.

97—100. Er bedauert den verderblichen Krieg am meisten, weil er ihn veranlasst hat. — φρονέω, hier censeo, ich stimme dafür, nicht ich glaube, hier allein bei Homer mit dem Acc. cum infin. Deshalb kann hier der Aorist gesetzt werden, während bei den Zeitwörtern des Glaubens und Meinens der Aorist nur von der Vergangenheit steht. — διακρ., auseinander kommen. Das Gegenheil ist συνίεναι, συμβάλλειν. — πέποσθε, lebhafter Uebergang zur Anrede; denn die Rede ist, wie die Hektors, an beide Völker gerichtet. — ἔριδος, Zwist mit Alexandros des Raubes wegen. — Statt καὶ ἄ. ἕνεκ' ἀρχῆς erwartete man ἡς ἦρξεν Ἀλέξανδρος. vgl. 87. Leichter wäre Zenodots Lesart ἄτης statt ἀρχῆς, wie Z, 356.

101. θάνατος καὶ μοῖρα, wie auch θάνατος καὶ πότμος, κῆρες θανάτοιο. μοῖρα θανάτοιο. — τέτυκται, bestimmt ist, wie δ, 771.

103 f. οἴσεται, präsentisch, wie ἄξετε 105, dagegen οἴσομεν 104 Fut. — ἄρ', ἄρα. vgl. 117. — Das schwarze ist für die dunkle Erde. Von den drei zum Vertrag nöthigen Lämmern müssen die ihn anbietenden Troer zwei, ein weisses männliches für Helios, ein schwarzes weibliches für Ge, bringen. T, 197. 252 ff. opfert Agamemnon einen Eber dem Zeus und dem Helios, ruft aber ausser diesen noch die Ge und die Eriynen an.

105 f. Πριάμοιο βίην, epische Umschreibung. — τάμνη, schliesse. — ὑπερφιάλος, übermüthig (eigentlich übergewachsen), wie υπερήνορος. Zunächst schwebt Alexandros vor.

107. Der Satz schliesst die auf des Priamos Anwesenheit sich gründende Erwartung an. — Διός, der



αἰεὶ δ' ὀπλοτέρων ἀνδρῶν φρένες ἠερέθονται Γ  
 οἷς δ' ὁ γέρον μετήσιν, ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω  
 λένσσει, ὅπως ὄχ' ἀρίστα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται. 110

ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἐχάρησαν Ἀχαιοὶ τε Τρωῆς τε,  
 ἐλπόμενοι παύσεσθαι οἰζυροῦ πολέμοιο.  
 καὶ ὁ ἵππος μὲν ἔρυσαν ἐπὶ στήχας, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί,  
 τεύχεά τ' ἐξεδύοντο τὰ μὲν κατέθεντ' ἐπὶ γαίῃ  
 πλησίον ἀλλήλων, ὀλίγη δ' ἦν ἀμφὶς ἄρουρα. 115

Ἐκτωρ δὲ προτὶ ἄστρ' ἄστυ δόω κήρυκας ἔπεμπεν,  
 καρπαλίμως ἄρας τε φέρειν Πριάμῳ τε καλέσσαι.  
 αὐτὰρ ὁ Ταλθύβιον προΐει κρείων Ἀγαμέμνων,  
 νῆας ἐπι γλαφυρὰς ἰέναι, ἧδ' ἄρν' ἐκέλευεν  
 οἰσέμεναι ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἀπίθησ' Ἀγαμέμνονι δίφω. 120

Ἴρις δ' αὖθ' Ἑλένη λευκωλένω ἄγγελος ἦλθεν,  
 εἰδομένη γαλόφω, Ἀντηρορίδαο δάμαρτι,  
 τὴν Ἀντηρορίδης εἶχε κρείων Ἑλικάων,  
 Λαοδίκην, Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην.  
 τὴν δ' εὖρ' ἐν μεγάρω ἢ δὲ μέγα ἴστων ὕφαιεν, 125  
 δίπλακα πορφυρέην, πολέας δ' ἐνέπασσεν ἀέθλους

ihr Zeuge und Rächer ist (280. H, 411), wie θεῶν 245. Xen. Anab. II, 5, 7 οἱ θεῶν ὄροιοι.

108—110. Die Gegenwart eines Greises ist besser. — ἠερέθονται, flattern, sind unbeständig. — οἷς ὁ γέρον μετ., für diejenigen, unter denen ein Greis (allgemein als Gattungsbegriff) sich befindet. — πρόσσω καὶ ὀπί. A, 343. — ὅπως ὄχ' ἀρ. γένηται, wie es am allerbesten werde. [Diese drei Verse verwerfen die Alexandriner mit Recht.]

112. παύσ. vom Ende des Krieges. Anders H, 376.

113. ἐπὶ στήχας, reihenweise, wie sie standen. zu B, 687.

114 f. μὲν hebt hervor (zu A, 77. E, 36), bezieht sich nicht auf 116. — ὀλί. — ἄρουρα führt das πλησ. ἀλλήλων näher aus. — ἀμφίς, dazwischen, zwischen den neben einander gelegten Rüstungen, nicht auf beiden Seiten (bei Troern und Achaiern). vgl. H, 342.

118—120. Talg. vgl. A, 320. — ἄρν', hier nicht ἄρνε, wie 103.

121—145. Durch Iris vom bevorstehenden Kampfe benachrichtigt, eilt Helene zum Skaiischen Thore.

121. Iris, sonst Götterbotin, handelt hier aus eigenem Antriebe. Der Dichter, der ihrer bedurfte, konnte sie hier nicht wohl durch Zeus senden lassen. Aehnlich E, 353.

122 f. γαλόως, γάλως, glos, Schwägerin. — Die Wiederholung von Ἀντηρορίδης fällt uns auf. — εἶχε, ἄλοχον. vgl. Z, 398. auch in Prosa. — Helikaon, als Sohn des Antenor, findet sich nur hier.

124. Λαοδίκην, mit gewohnter Attraction. Auch Z, 252 heisst Laodike die schönste Tochter des Priamos, dagegen N, 365 f. Kassandra.

125. μέγαρον, hier vom Frauengemache (θάλαμος). vgl. 142. X, 440.

126. δίπλακα, διαπλήν, διπτυχον, duplicem. Die gewebte χλαῖνα ist so gross, dass man sie doppelt nehmen kann. Der Gegensatz ist



Τρώων θ' ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων, 3  
 οὓς ἔθεν εἴνεκ' ἔπασχον ἐπ' ἄρηος παλαμῶν.  
 ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη προσέφη πόδας ὠκεία Ἴρις  
 δεῦρ' ἴθι, νύμφα φίλη, ἵνα θέσκελα ἔργα ἴδῃαι 130  
 Τρώων θ' ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.  
 οὐδ' πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι φέρον πολύδακρον ἄρηα  
 ἐν πεδίῳ, ὄλοστο λιλαιόμενοι πολέμοιο,  
 οἳ δὴ νῦν ἕαται σιγῇ, πόλεμος δὲ πέπανται,  
 ἄσπισι κεκλιμένοι, παρὰ δ' ἔγχεα μακρὰ πέπηγεν. 135  
 αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηίφιλος Μενέλαος  
 μακρῆς ἔγχειῃσι μαχῆσονται περὶ οἰοῖο  
 τῶ δέ κε νικήσαντι φίλη κεκλήσῃ ἄκοιτις.  
 ὣς εἰποῦσα θεὰ γλυκὸν ἕμερον ἔμβαλε θυμῷ  
 ἀνδρός τε προτέροιο καὶ ἄστεος ἠδὲ τοκῆων. 140  
 αὐτίκα δ', ἀργεννῆσι καλυψαμένη ὀθόνησιν,  
 ὠρμαῖτ' ἐκ θαλάμοιο, τέρεν κατὰ δάκρυ χέουσα,  
 οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὲ ἔποντο,  
 Αἶθρη, Πιτθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις.  
 αἶψα δ' ἔπειθ' ἴκανον, ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν. 145

ἀπλοῖς (Ω, 230). *Διπλοῖς* findet sich bei Homer nicht. Zur kunstreichen Weberei vgl. Ξ, 179. X, 441.

128. *ἔθεν*, orthotonirt, weil es stark betont ist, nicht reflexiv. — *ἐπ'*. zu 61. — *παλαμῶν*, vom gewaltsamen Angriff, wie E, 558. Häufiger steht so *χεῖρες*.

129. zu B, 795.

130f. *δεῦρ' ἴθι*, wie im Plur. *δεῦτε* (*δεῦρ' ἴτε*), im Sinne von komm. — *νύμφα*, auch freundliche Anrede von Frauen, Voc. von *νύμφη*. — *θέσκ.* ἔργα, Wunderdinge.

132. Der Relativsatz tritt voran. — *πρὶν*, bisher. — *ἐπιφέρειν ἄρηα*, Krieg bringen, vom Kampfe, nicht, wie später *πόλεμον ἐπιφέρειν*, mit Krieg überziehen. — *πολύδακρον*, wie bei *πόλεμον δακρῶνεντα* stehendes Beiwort ist.

134 f. *ἕαται*, ruhen aus, nicht sitzen. Das begründende *πόλ. δὲ πέπανται* drängt sich parenthetisch ein. — *κεκλιμένοι*, gelehnt auf. Die grossen Schilde haben sie auf die Erde gestellt. — *παρὰ*, daneben.

— *πεπ.*, mit der eisernen Spitze, vgl. K, 152 f. Oben 114 f. ist dies nicht erwähnt.

138. *κε νικήσαντι*. vgl. 71. — *κεκλήσῃ*, du wirst sein. zu A, 293.

140. *ἄστν*, wie *πόλις*, von der Vaterstadt. — *τοκῆων*. Die Leda und den Tyndareos denkt sie sich noch als lebend. Dass sie eigentlich Tochter des Zeus ist (199), tritt hier zurück.

141. *ἀργεννός* geht, wie *ἀργῆς* 419, auf die weisse Farbe, nicht auf die Reinheit. — *καλ.* Sie zieht ein weisses Gewand (*ὀθόνη*) an. vgl. 385. Des Schleiers, (Ξ, 184. α, 334) wird hier nicht gedacht.

143—145. Aithra ist des Theseus Mutter. Schon bei Arkinos (S. 4) bringen ihre Enkel Demophon und Akamas sie nach der Heimat zurück. Spätere berichten, die Dioskuren hätten sie mit sich geführt, als sie ihre von Theseus geraubte Schwester Helene aus Aphidnai befreiten. — *Σκαιαί*, auch ohne *πύλαι* (263) vgl. Einl. S. 19.



οἱ δ' ἄμφι Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην  
 Λάμπον τε Κλυτίον θ' Ἰκετάονά τ', ὄζον Ἄρηος,  
 Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ, πεπνυμένω ἄμφω,  
 εἶατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῆσι πύλῃσιν,  
 γήραϊ δὴ πολέμοιο πεπνυμένοι, ἀλλ' ἀγορηταί  
 ἐσθλοί, τεττίγεσσι βροχόεσσιν, οἳ τε καθ' ὕλην  
 δεινὸν ἐφεζόμενοι ὅσα λειριόεσσαν ἰεῖσιν  
 τοῖσι ἄρα Τρώων ἡγήτορες ἦντ' ἐπὶ πύργῳ.  
 οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰούσαν,  
 ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον  
 οὐ νέμεσις Τρῳᾶς καὶ ἐνκνήμιδας Ἀχαιοῦς  
 τοιῆδ' ἄμφι γυναικὶ πολὸν χρόνον ἄλγεα πάσχειν  
 αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὧπα ἔοικεν.  
 ἀλλὰ καὶ ὧς, τοίη περ ἐοῦσ', ἐν νησὶ νεέσθω,  
 μηδ' ἡμῖν τεκέεσσι τ' ὀπίσσω πῆμα λίποιτο.  
 ὧς ἄρ' ἔφην Πρίαμος δ' Ἑλένην ἐκαλέσατο φωνῇ  
 δεῦρο πάροιθ' ἔλθοῦσα, φίλον τέκος, ἴζεν ἐμεῖο,  
 ὄφρα ἴδῃ πρότερόν τε πόσιν πηρός τε φίλους τε

146—160. *Aeusserung der auf der Thormauer die Ankunft der Helene bemerkenden Greise.*

146. οἱ ἄμφι mit dem Acc. zur Bezeichnung der einzelnen Person, wie in der Gudrun di helde, di hergesellen, di man mit dem Gen. der Person oder einem persönlichen Pron. stehen (479. 581. 793) zur Bezeichnung jener Person selbst. zu B, 445. — Panthos ist der Vater des Schers Pulydamas und des Euphorbos (N, 756. II, 807 ff.). Thymoites kommt sonst nicht vor.

147. Der Vers kehrt Y, 238 wieder, wo sie nebst Priamos und Tithonos Söhne des Laomedon heissen.

148 f. Der Dichter fährt fort, als ob 146 f. alle Namen im Nom. ständen. Ukalegon (οὐκ ἀλέγων) bei Homer nur hier. Antor tritt unter den γερόντες in der Ilias besonders hervor. — δημογέροντες, die Landesalten (vgl. δημοβόρος), ist Apposition. — ἐπὶ Σκ. π., auf dem Thurme des Thores. vgl. 154. 384. Φ, 526. X, 462 f.

151 f. Die Vergleichung bezieht sich auf die Anmuth der Stimme. Die Lieblichkeit der Stimme der Ci-

caden wird von den Griechen vielfach gepriesen. — λειριόεις, lieblich, eigentlich lilienartig, geht auf den Anblick, nicht auf den Duft. N, 830 steht χρῶα λειριόεντα.

153. τοῖσι ἦντο. Mit so anmuthiger Stimme begabt waren die Alten, die sassen. vgl. A, 488.

156. οὐ νέμεσις, nicht ist es zu verdenken, wofür sonst auch οὐτι νευεσσητόν. vgl. 410.

158. αἰνῶς, gewaltig, gar sehr, auch bei Herodot. — εἰς ὧπα, im Antlitz, ἐσάντην, eigentlich wenn man ins Antlitz schaut (εἰς ὧπα ἰδέσθαι, I, 373).

160. ὀπίσσω, fürder, noch. — Mächtiger konnte Helenes Schönheit nicht hervorgehoben werden als durch dieses Staunen der Alten. Vgl. Lesings Laokoon 21.

161—244. *Die von Priamos berufene Helene nennt diesem auf Befragen die Namen mehrerer Fürsten der Achäer, die er von der Mauer herab sieht.*

161 f. ἔφην, sonst auch ἔφασαν. — φωνῇ, φωνήσας. — πάροιθ' ἐμεῖο ἴζεν ist zu verbinden. vgl. A, 500.



οὔτι μοι αἰτή ἐσσί· θεοί νύ μοι αἰτιοί εἰσιν, 3  
 οἳ μοι ἐφώρμησαν πόλεμον πολύδακρον Ἀχαιῶν· 165  
 ὅς μοι καὶ τόνδ' ἄνδρα πελώριον ἐξονομήνης,  
 ὅστις ὄδ' ἐστὶν Ἀχαιοὺς ἀνὴρ ἥς τε μέγας τε.  
 ἦ τοι μὲν κεφαλῇ καὶ μείζονες ἄλλοι ἔασιν  
 καλὸν δ' οὔτω ἐγὼν οὔπω ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,  
 οὐδ' οὔτω γεραρόν· βασιλῆι γὰρ ἀνδρὶ ἔοικεν. 170

τὸν δ' Ἑλένη μύθοισιν ἀμείβετο, δία γυναικῶν  
 αἰδοῖός τε μοί ἐσσι, φίλε ἔκνρῆ, δεινός τε.  
 ὡς ὄφελεν θάνατός μοι ἀδεῖν κακός, ὅππότε δεῦρο  
 νιεί σφ' ἐπόμεν, θάλαμον γνωτούς τε λιποῦσα  
 παῖδά τε τηλυγέτην καὶ ὀμηλικίην ἐρατεινήν· 175  
 ἀλλὰ τὰ γ' οὐκ ἐγένοντο· τὸ καὶ κλαίουσα τέτηκα.  
 τοῦτο δέ τοι ἔρεώ, ὃ μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλάξ.  
 οὔτός γ' Ἀτρείδης, εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων,  
 ἀμφοτέρων βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής·  
 δαῖρ' αὐτ' ἐμὸς ἔσκε κινώπιδος, εἴ ποτ' ἔην γε. 180  
 ὡς φάτο· τὸν δ' ὁ γέρον ἠγάσασα φώνησέν τε·  
 ὦ μάκαρ Ἀτρείδη, μοιρηγενές, ὀλβιόδαιμον,

164 f. Ihre Scheu, ihm zu nahen, sucht er gleich zu beruhigen. Den Krieg betrachtet er als eine Schickung der Götter, wie der Dichter selbst.

166 f. Der Satz ist abhängig von 162, obgleich Priamos diese Bemerkung erst macht, als er jetzt den Blick wieder auf das Schlachtfeld richtet. — ἐξονομήναι, benennen. ἐξ, wie ex in edicere, eloqui. vgl. A, 361. — ἥς. zu B, 653.

168—170. ἦ τοι, wie B, 813. — καί, noch. — γεραρός, stattlich, wie γεραῖρεν, von γέρας. — βασιλῆι, adiectivisch.

171. Dass Helene zu Priamos getreten und sich neben ihm niedergelassen hat, wird übergangen.

172. αἰδοῖός τε δεινός τε, werth und ehrwürdig, vgl. Σ, 394. auch A, 649. — φίλε ἔκνρῆ, beide mit nothwendiger Verlängerung des ε. vgl. φίλε κασίγνητε A, 155. ἔκνρῆς (vgl. socer, Goth. svairah) sprach Homer wohl nicht mehr mit dem allein keine Position bildenden Digamma.

173—176. Der Entschuldigung des Priamos stellt sie das reuige Geständniß ihrer Schuld entgegen. — ἀδεῖν, von der Wahl. — κακός, stehendes Beiwort. — παῖδα, die Hermione. δ, 13 f. — τηλυγέτος, heranwachsend, jugendlich, wohl eigentlich grosswerdend, hängt mit τάλις, das mannbare Mädchen, vielleicht auch mit τῆλυ (neben τῆλε) zusammen, und bezeichnet das frühe Jugendalter. vgl. E, 153. — τό, drum. — κλαίουσα τέτηκα, zerfliesse (bis heute) in Thränen. vgl. Θ, 522.

179. ἀμφοτέρων bezeichnet, dass das eine sowohl wie das andere stattfindet, wie im Nibelungenliede beides, noch bei Luther beide, im Englischen both steht.

180. αὐτε fügt dagegen hinzu, was er ihr war. Aehnlich δ' αὐτε λ, 338. vgl. 241. — εἴ ποτ' ἔην γε, si unquam fuit, mit tiefem Schmerze über die eingetretene Veränderung.

182. μοιρηγενής (glücklich, zum Glück geboren) und ὀλβιόδαι-



ἦ ῥά νύ τοι πολλοὶ δεδμήατο κοῦροι Ἀχαιοῖν. Γ  
 ἦδη καὶ Φρυγίην εἰσήλυθον ἀμπελόεσσαν,  
 ἔνθα ἴδον πλείστους Φρύγας ἀνέρας αἰολοπόλους, 185  
 λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μύγδονος ἀντιθέοιο,  
 οἳ ῥά τὸτ' ἐστρατόωντο παρ' ὄχθας Σαγγαρίοιο  
 καὶ γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἐὼν μετὰ τοῖσιν ἐλέχθην  
 ἦματι τῷ, ὅτε τ' ἦλθον Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι  
 ἀλλ' οὐδ' οἳ τόσοι ἦσαν, ὅσοι ἐλίκωπες Ἀχαιοί. 190  
 δεῦτερον αὐτ', Ὀδυσῆα ἰδὼν, ἐρέειν' ὁ γεραίός  
 εἶπ' ἄγε μοι καὶ τόνδε, φίλον τέκος, ὅστις ὄδ' ἐστίν.  
 μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαο,  
 εὐρύτερος δ' ὠμοῖσιν ἰδὲ στέροισιν ἰδέσθαι. 195  
 τεύχεα μὲν οἳ κεῖται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,  
 αὐτὸς δὲ κτίλος ὡς ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν  
 ἄρνεϊῷ μιν ἐγὼ γε εἶσκω πηγεσιμάλλω,  
 ὅς τ' οἴων μέγα πᾶν διέρχεται ἀργεννάων.  
 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειθ' Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα  
 οὔτος δ' αὖ Λαερτιάδης, πολύμητις Ὀδυσσεύς, 200  
 ὃς τράφη ἐν δῆμῳ Ἰθάκης κραναῆς περ' ἐούσης,  
 εἰδὼς παντοίους τε δόλους καὶ μῆδεα πυκνά.

μων (gottgesegnet, eigentlich φ ὀλβιος δαίμων ἐστί. vgl. δαίμονος αἴσα λ, 61) sind synonym. zu A, 99.

183. ἦ ῥά νυ, wahrlich denn doch. — δεδμ., waren unterthan, mit Beziehung auf den Augenblick, wo er dies gerade bemerkt hat. vgl. Θ, 163.

184. καὶ gehört zu Φρυγίην. vgl. 205.

185. ἀνέρας, wie 6. — αἰολ., rosseprangend, eigentlich mit glänzenden (prächtigen) Rossen. vgl. αἰολοθώρηξ, αἰολομίτρης, κορυθαίολος.

186. Otreus und Mygdon, Vater des Korribos, des Bräutigams der Cassandra, herrschten wohl zusammen in Phrygien. — Μυγδῶν heisst der Mygdonier, dagegen der König Μύγδων. Die besten Handschriften haben hier Μυγδόνος. Ganz so steht Μαίων neben Μαϊόνες.

187—189. Σαγγάριος, (II, 719), der am Berge Didymos entspringt und

sich mit dem Thymbres verbindet. — ἐλέχθην, zählte, war, wie καλεῖσθαι (zu A, 293). — Die Amazonen hatten den Phrygien den Krieg erklärt. vgl. B, 814. Z, 186. — ἀντιαν., manngleich. vgl. ἀντίθεος.

196—198. Der Vergleich geht auf die Aufmerksamkeit, mit der Odysseus alles beschaut. — ἐπιπωλεῖται, obit, wandelt um. — πηγεσιμάλλος, woneben δασυμαλλός, vliessdicht, setzt ein πῆγος voraus, welches die Dichte bezeichnet, wodurch der Leib des Widders gegen Wind und Wetter geschützt wird. Aehnlich bilden bei ἐλκεσπέπλος, ἀερόπιδες u. a. Abstracta den ersten Theil des Kompositums. — οἴων, stehendes Beiw. zu 141.

200. δ' αὖ, wie 229 δ', wogegen bei der ersten Antwort 178 γ'.

201 f. δῆμῳ. zu B, 547. — πέτρ, sehr, wie A, 352. — πυκνός, πυκινός fest, tüchtig; daher von klugen Anschlägen. vgl. Z, 187.



τὴν δ' αὐτ' Ἀντίρῳ πεπνυμένος ἀντίον ἦδα  
 ὦ γύναι, ἣ μάλα τοῦτο ἔπος νημερτὲς ἔειπες  
 ἦδη γὰρ καὶ δεῦρό ποτ' ἦλυθε διος Ὀδυσσεύς,  
 σεῦ ἐνεκ' ἀγγελίης, σὺν ἀρηιφίλῳ Μενελάῳ.  
 205  
 τοὺς δ' ἐγὼ ἐξείνισσα καὶ ἐν μεγάροισι φίλησα,  
 ἀμφοτέρων δὲ φωνὴν ἐδάην καὶ μῆδεα πυκνά.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσι ἐν ἀγρομένοισι ἐμιχθεν,  
 στάντων μὲν Μενέλαος ὑπείρεχεν εὐρέας ὄμους,  
 210  
 ἄμφω δ' ἐξομένω, γεραρότερος ἦεν Ὀδυσσεύς.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μύθος καὶ μῆδεα πᾶσι ὕφαινον,  
 ἣ τοι μὲν Μενέλαος ἐπιτροχάδην ἀγόρευεν,  
 παῦρα μὲν, ἀλλὰ μάλα λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολὺμυθος,  
 οὐδ' ἀφαρματοεπὴς ἦ καὶ γένει ὕστερος ἦεν.  
 215  
 ἀλλ' ὅτε δὴ πολὺμητις ἀναΐξειεν Ὀδυσσεύς,  
 στάσκειν, ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε, κατὰ χθονὸς ὄμματα πῆξας,  
 σκῆπτρον δ' οὐτ' ὀπίσω οὔτε προπρηνὲς ἐνόημα,  
 ἀλλ' ἀστεμφὲς ἔχεσκεν, αἰδορεὶ φωτὶ ἰοικώς  
 φαίης κε ζάκοτόν τε τιν' ἔμμεναι ἄφρονά τ' αὐτῶς 220

204—206. ἣ μάλα, ja traun, zu-  
 weilen noch mit δῆ. — καὶ gehört zu  
 δεῦρο. vgl. 184. — ἦλυθε, um die  
 Helene und die Schätze zurückzu-  
 fordern, vor der Belagerung der Stadt.  
 vgl. A, 138 ff. — ἀγγελίη σεῦ, eine  
 Botschaft von dir (über dich).  
 vgl. N, 252. κ, 245. π, 334. Aristarch  
 u. A. nahmen irrig bei Homer ein  
 Subst. ἀγγελίης, gleich ἄγγελος, an,  
 als Ableitung von ἀγγελίη. Dagegen  
 sprechen A, 384. A, 140.

207. ἐφίλησα, pflegte, synonym  
 mit ἐξείνισσα, bewirthete. —  
 φωνήν, wie A, 115.

209. Τρώεσσι—ἐμιχθεν, in die  
 Versammlung der Troer kamen.  
 vgl. zu 55. Die Frage, wie es  
 komme, dass Priamos den Odysseus  
 nicht gesehen, kümmert den Dichter  
 nicht.

210. στάντων, αὐτῶν, wie Ψ, 521  
 θεόντος, wozu ἵππον gedacht wird.  
 — ὄμους, Acc. der Beziehung, wie  
 227.

211. Man erwartet ἀμφοῖν ἐξο-  
 μένοι, aber Homer hat so wenig  
 ἀμφοῖν, wie δυοῖν, doch braucht er  
 δυοῖν auch als Gen. und Dat. ἀμφω

ἐξ. ist Nom. absol. Aehnlich K, 224.  
 Herod. II, 66: Ταῦτα γινόμενα.

212 f. πᾶσιν, vor allen. —  
 ὕφαινον, hier vom Vortrage des  
 Ersonnenen. zu B, 55. — ἐπιτρο-  
 χάδην, hastig.

215. οὐδέ, aber auch nicht,  
 stellt dem πολὺμ. das ἀφραμ., falsch  
 sprechend (N, 824), eben so ent-  
 gegen, wie ἀλλά das λιγέως dem  
 παῦρα. — Der Satz mit ἣ begründet  
 die Hast des Menelaos als natürlich.  
 vgl. I, 57. Das gewöhnlich hier ge-  
 lesene ἦ (oder auch, weil er jünger  
 war. vgl. η, 263) gibt einen schiefen  
 Sinn, und ebensowenig passt εἰ. —  
 γένος nur hier für γενεή. — Auffällt,  
 dass Menelaos hier so jung (oder  
 jünger als Odysseus) gedacht wird.  
 Gern würde man den Vers aufgeben.

217—220. ὑπαί, nur hier nieder.  
 — σκῆπτρον, des Redners. — ἀστεμ-  
 φές, fest, unverrückt. — φαίης  
 κε, diceres. vgl. O, 697. — ζάκοτος  
 kann nur jähzornig oder grim-  
 mig (vgl. κοτήεις) heissen. Hier  
 aber wird der Begriff einfältig  
 oder stumpfsinnig gefordert.  
 Wahrscheinlich ist ζάκοπον (von



ἀλλ' ὅτε δὴ ὅπα τε μεγάλην ἐκ στήθεος εἶη  
καὶ ἔπεα νηράδεσσιν εὐικότα χειμερήσιον,  
οὐκ ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ γ' ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος  
οὐ τότε γ' ὦδ' Ὀδυσῆος ἀγασσάμεθ' εἶδος ἰδόντες.

τὸ τρίτον αὐτ', Αἰάντα ἰδὼν, ἐρέειν ὁ γεραίος: 225  
τίς τ' ἄρ' ὄδ' ἄλλος Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἦρός τε μέγας τε,  
ἔξοχος Ἀργείων κεφαλὴν τε καὶ εὐρέας ὠμους;

τὸν δ' Ἑλένη τανύπεπλος ἀμείβετο, δια γυναικῶν  
οὗτος δ' Αἶας ἐστὶ πελώριος, ἔξοχος Ἀχαιῶν. 230  
Ἰδομενεὺς δ' ἐτέρωθεν ἐνὶ Κρήτεσσι θεὸς ὡς  
ἔστιγ', ἀμφὶ δέ μιν Κρητῶν ἀγοὶ ἠγερέθονται.

πολλάκι μιν ξεινίσσεν ἀρηίφιλος Μενέλαος  
οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ, ὁπότε Κρήτηθεν ἴκοιτο.  
νῦν δ' ἄλλους μὲν πάντα ὁρῶ ἐλίκωπας Ἀχαιοίς,  
οὓς κεν ἐν γνοίην καὶ τ' οὖνομα μνηθσαίμην 235

δοιοῦ δ' οὐ δύναμαι ἰδέειν κοσμήτορε λαῶν,  
Κάστορά θ' ἱπλόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα,  
αὐτοκασιγνήτω, τῷ μοι μία γείνατο μήτηρ.  
ἢ οὐχ' ἐσπέσθην Λακεδαίμονος ἐξ ἑρατεινῆς,  
ἢ δέυρω μὲν ἔποντο νέεσσι' ἐνι ποντοπόροισιν, 240

κόπος, Ermüdung, Erschlaffung) oder ζάκορον (von κόρος, Ekel) zu lesen. — τις, irgendeiner. — αὐτως, völlig, wie B, 138.

221 f. Das vierfache ἀλλ' ὅτε δὴ war den Griechen nicht anstößig. — εἶη, der Opt., wie 216. Die besten Handschriften haben εἶη oder ἴει, εἶη auch Strabo und Gellius. — Der Vergleich mit dem Schneegestöber deutet auf die völl hinstömende Rede, im Gegensatz zu 214. — ἔπεα mit Längung des α vor der Liquida.

223 f. ἂν ἐρ., hätte (dann) wetteifern können. vgl. τ, 286. — ἔπεα, d. a., im Nachsatze. — τότε, mit Bezug auf 221 f. — ὦδε, wie früher. vgl. 220. — ἀγασσ., staunten an (seiner Seltsamkeit wegen). — εἶδος, von der äussern Erscheinung (217—220).

228. τανύπεπλος (wie τανύκης, τανύθριξ), vom langherabwallenden Frauengewande, auch Beiwort der Thetis. vgl. ἐλξεσιπέλος.

229. ἔξοχος. zu A, 284.

230. Ungefragt deutet Helene auf Idomeneus, ihren Gastfreund. — θεὸς ὡς, so herrlich. vgl. θεοειδής, θεοεἰκελος. In anderer Weise steht θεὸς δ' ὡς τιετο δημῶ (E, 78).

231 f. ἠγερ., sind versammelt, wie das Präsens von der dauernden Folge der vergangenen Handlung steht. zu A, 555. B, 300. — πολλάκις wirkt sein ε meist ab, auch ὀσσάκι und τοσσάκι an den wenigen Stellen, an welchen sie vorkommen, die übrigen Multiplicativa nie.

235. κεν γνοίην, wenn du mich darum fragen würdest. γνώσκειν, prägnant für erkennend angeben. — καὶ τε, wie A, 521. — οὖνομα. Der Sing. allgemein. vgl. K, 259.

238. τῷ—μήτηρ. vgl. A, 280. B, 313. — μοι μία, dieselbe mit mir, die mich gebar. vgl. Θ, 291.

240. δέυρω ist wohl ältere Form (vgl. ὀπίσω, πόρρω, κάτω, εἶω), die gewöhnlich verkürzt wurde.



νῦν αὐτ' οὐκ ἐθέλουσι μάχην καταδύμεναι ἀνδρῶν,  
αἰσχεα δειδιότες καὶ ὄνειδεα πόλλ', ἃ μοι ἐστίν;

ὡς φάτο τὸν δ' ἦδη κάτεχεν φροῖζοος αἶα  
ἐν Λακεδαιμόνι αὐθι, φίλη ἐν πατρίδι γαίῃ.

κῆρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ θεῶν φέρον ὄρκια πιστά,  
ἄρνε δύο καὶ οἶνον ἐύφρονα, καρπὸν ἀρούρης,  
ἄσκαφ' ἐν αἰγείῳ φέρε δὲ κρητῆρα φαινόν  
κῆρυξ Ἰδαίος ἠδὲ χροῦσεια κόπελλα.

ἄτρυνεν δὲ γέροντα παριστάμενος ἐπέεσσιν  
ὄρσεο, Λαομεδοντιάδῃ καλέουσιν ἄριστοι

Τρωῶν δ' ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
ἐς πεδίον καταβῆναι, ἵν' ὄρκια πιστὰ τάμητε.

αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηΐφιλος Μενέλαος  
μακρῆς ἐγκλησὶ μαχήσουτ' ἀμφὶ γυναικί  
τῷ δὲ κε νικήσαντι γυνή καὶ κτήμαθ' ἔποιτο

οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ ταμόντες  
ναίομεν Τροίην ἐριβόλακα, τοὶ δὲ νέονται

Ἄργος ἐς ἱππόβοτον καὶ Ἀχαιίδα καλλιγύναικα.

ὡς φάτο ῥίγησεν δ' ὁ γέρον, ἐκέλευσε δ' ἑταίροις

242. αἰσχεα καὶ ὄνειδεα, Schmä-  
hungen und Scheltreden. —  
δειδιότες, sie zu hören. vgl. Z, 524.  
— μοι ἐστίν, mich treffen.

243 f. κάτεχεν, deckte. vgl. II,  
629. — φροῖζοος, lebensprossend  
(von ζοή). — αὐθι geht gewöhnlich  
der nähern Bestimmung voran, eben  
so αὐτοῦ, αὐτόθι. Letzteres voran  
Q, 707. — Zu Therapnai zeigte man  
später ihr Grab.

245—312. Priamos wird herbei-  
geschafft und der Vertrag durch  
Opfer geweiht.

245. κῆρυκες. vgl. 116 f. — θεῶν,  
wie Διός 107. — φέρον, um sie  
herauszubringen. — ὄρκια, hier die  
zum Vertragsabschlusse nöthigen  
Opferthiere. — πιστά, wie B, 124.

246—248. ἐύφρονα, herzerfreu-  
end, wie der Wein auch εὐήρωσ  
heisst. — Der Weinschlauch ist immer  
von Ziegenfell. — Idaios erscheint  
auch sonst als Herold der Troer.  
Da nur zwei Herolde abgeordnet  
sind (116), so wird er auch wohl  
den Weinschlauch tragen.

249. Dass er beim Skaischen Thore  
auf den Thurm steigt, wird übergan-  
gen. — γέροντα, hier ohne weiteres  
von Priamos, dessen Berufung den  
Herolden aufgetragen war. Aehnlich  
A, 696.

250. ὄρσεο, woneben zusamme-  
gezogen ὄρσεν (A, 264), aber auch  
ὄρσο (Q, 88), wie auch λέξεο und  
λέξο. — ἄριστοι, eigentlich Hektor,  
dessen Rede an die Herolde oben  
117 nicht ausgeführt ist.

252. τάμητε, du und Agamemnon.  
vgl. 105.

253—258. vgl. 73—75. — μαχ. Das  
Fut. von dem Beabsichtigten, Fest-  
gesetzten. vgl. A, 190. — γυναικί,  
da der Name Helene (70) nicht in den  
Vers ging.

259. ῥίγησεν, weil er für das  
Leben des Sohnes fürchtete (vgl.  
306 f.). — ἑταίροις ἐκέλευσε, liess  
durch die Herolde befehlen, welche  
selbst zur Stadt hinausgingen, den  
Befehl aber Andern mittheilten. Dies  
wird so wenig angedeutet, wie das  
Anspannen, die Fahrt vom Palaste



ἵππους ζευγνύμεναι τοὶ δ' ὄτραλέως ἐπίθοντο. Γ  
 ἂν δ' ἄρ' ἔβη Πρίαμος, κατὰ δ' ἠρία τεινεν ὀπίσσω 261  
 πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον.  
 τῷ δὲ διὰ Σχαιῶν πεδίονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ᾧ ἵκοντο μετὰ Τρώας καὶ Ἀχαιοῦς,  
 ἐξ ἵππων ἀποβάντες ἐπὶ χθόνα πολυβότειραν 265  
 ἐς μέσσην Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόωντο.  
 ὄρνοντο δ' αὐτίκ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,  
 ἂν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις ἀτὰρ κήρυκες ἀγαοὶ  
 ὄρκια πιστὰ θεῶν σύναγον, κρητῆρι δὲ οἶνον  
 μίσηγον, ἀτὰρ βασιλευσὶν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχεναν. 270  
 Ἀτρεΐδης δὲ ἐρουσάμενος χεῖροσσι μάχαιραν,  
 ἧ οἱ πὰρ ξίφος μέγα κούλεον αἶεν ἄωροτο,  
 ἄρον ἔκ κεφαλῆων τάμνε τρίχας· αὐτὰρ ἔπειτα  
 κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν νεῖμαν ἀρίστοις.  
 τοῖσιν δ' Ἀτρεΐδης μεγάλ' εὐχετο χεῖρας ἀνασχών· 275  
 Ζεῦ πάτερ, Ἴδηθεν μεδέων, κούδιστε, μέγιστε,

zum Thore und das Herabsteigen des Priamos beschrieben wird. Die Darstellung ist hier ganz kurz. Der Wagen steht keineswegs beim Thurme (sonst wäre er wohl nicht ausgespannt), und zum Thore fährt Priamos nicht; auch hat er keine Diener zur Hand. — ὄτρ., hurtig, wie ὄτραλέως nur δ, 735.

261 f. Die Zügel, die vorn am Wagenstuhle befestigt waren (E, 262), zog er an (κατέτεινεν), und zwar nach hinten (ὀπίσσω), wo er stand. — οἱ hängt von παρ' ab. vgl. A, 367. E, 365. Auch παραβαίνειν steht absolut, wie A, 512 f. γ, 482, bei Herodot VII, 40 παρεβέβηκε δέ οἱ. — βήσετο, in ganz gleicher Bedeutung mit ἔβη. zu A, 428.

263. Σχαιῶν, hier ohne πλέων. vgl. Einl. S. 19. — ἔχον. Das that eigentlich bloss Priamos.

264 f. ἐξ ἵππων, wie ἐξ ὀρέων 29. Letzteres beginnt aber nie den Vers, der einen spondeischen Anfang liebt, mit einziger Ausnahme von A, 621, wo natürlich nicht stehen konnte ἵππους λύε—ἐξ ἵππων.— ἐς μέσσην. zu 69. — ἐστιχ., gingen. zu B, 92.

267 f. ὄρνοντο wird durch die

Stellung hervorgehoben. — ἂν, ὄρνοντο. vgl. H, 163 ff.

270. μίσηγον, mit zugegossenem Wasser, wie bei jeder Spende. vgl. γ, 393 f. Den Wein und den Mischkrug hatte Idaios gebracht (246 f.). Nur wegen σπονδαὶ ἀκρητοὶ B, 341 erklärten schon die Alten μίσηγον trotz des beigefügten ἐν κρητῆρι von der Mischung des Weines der Troer und Achaier. Die Achaier geben das Wasser. — βασιλευσὶν, den Fürsten der Troer und Achaier. vgl. 274.

271 f. χεῖροσσι, von einer Hand. vgl. A, 14. — μάχαιρα ist bei Homer nie das Schwert (ξίφος, auch ἄορ, φάσγανον), sondern ein grosses Messer, später ροπίς genannt. — κούλεον. Die Erwähnung der Scheide veranschaulicht die Handlung. — αἶεν, da er häufig als Oberfeldherr opferte.

273. ἄρον. vgl. 103 f. Der Gen. tritt als Hauptbegriff voran. — νεῖμαν, τρίχας, wodurch alle am Vertragsopfer sich betheiligen.

276 f. Ἴδηθεν. vgl. Einl. S. 21. Er bezeichnet den Hauptgott von seinem nächsten Sitze. vgl. Θ, 48. — κούδ., μέγ. zu B, 412. — Ἥλιος, statt des Voc., des Wohlklangs wegen.



Ἡελίος θ', ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούεις, 3  
καὶ Ποταμοὶ καὶ Γαῖα, καὶ οἱ ὑπέρερθε καμόντας  
ἀνθρώπους τίνυσθον, ὅτις ἔ' ἐπιόρζον ὁμόσση,  
ὕμεις μάρτυροι ἔστε, φυλάσσετε δ' ὄρκια πιστά. 280  
εἰ μὲν κεν Μενέλαον Ἀλέξανδρος καταπέμνη,  
αὐτὸς ἔπειθ' Ἑλένην ἐχέτω καὶ κτήματα πάντα,  
ἡμεῖς δ' ἐν νήεσσι νεώμεθα ποντοπόροισιν  
εἰ δέ ἔ' Ἀλέξανδρον κτείνῃ ξανθὸς Μενέλαος,  
Τρῳᾶς ἔπειθ' Ἑλένην καὶ κτήματα πάντ' ἀποδοῦναι, 285  
τιμὴν δ' Ἀργείοις ἀποτινέμεν, ἦντιν' ἔοικεν,  
ἧ τε καὶ ἐδομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.  
εἰ δ' ἂν ἐμοὶ τιμὴν Πριάμος Πριάμοιο τε παῖδες  
τίνειν οὐκ ἐθέλωσιν Ἀλεξάνδροιο πεσόντος,  
αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα ποιῆς 290  
αὔθι μένων, εἰως κε τέλος πολέμοιο κίχθω.  
ἧ καὶ ἐπὶ στομάχου ἀρνῶν τάμε νηλεὶ χαλκῷ.  
καὶ τοὺς μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὸς ἀσπαίροντας,  
θνυοῦ δευομένους· ἀπὸ γὰρ μένος εἴλετο χαλκός.

278 f. Ποταμοί, Skamandros und Simoeis. Ein Priester des erstern wird *E*, 77 f. genannt. — καμόντας, die Hingegangenen, eigentlich die Schwachen, Geschwächten, substantivisch, wie θανόντες und καμόντες selbst in Prosa. Die Schatten der Unterwelt sind kraftlos, ἀμνηστοί. Der Ausdruck ist euphemistisch. — Unter den unterirdischen Rächern sind neben den Erinyen (*T*, 259 f.) Hades und Persephone gemeint (*I*, 457. 569 f.), wenn nicht etwa, wie *T*, 259, αἶ statt οἶ zu lesen ist. — ὅτις, wenn einer.

281 f. Den für die Troer günstigen Fall stellt Agamemnon absichtlich voran.

283 f. Der Coni. vom Wollen. vgl. *X*, 418. 450. — ξανθός, τριχάς, wie später ξανθοθροῖς, ξανθοζούης.

285—287. Der Inf. mit dem Acc. bei der Forderung, wie sonst beim Wunsche. vgl. *B*, 413; *H*, 179. Ein δός steht dabei 322. — τιμὴν, Sühne, wie *A*, 159. — καί, noch. vgl. 353. — πέληται, sein soll, in der Erinnerung. vgl. *Z*, 358 f.

289. οὐκ ἐθέλειν, vom Verweigern, wie οὐκ ἔαν vom Verbieten.

291. τέλος πολ. durch Erreichung seines Zweckes. vgl. *B*, 122. *II*, 630.

293. Aristarch zog ἀπό dem ἐπὶ vor, weil bei dem Opfern die Kehle (στόμαχος, λαίμος, φάρυγξ) abgeschnitten wurde (woher ἀποδειροτομεῖν); allein bei dem Eidopfer scheint dies nicht geschehen, nur die Thiere durch einen Schnitt in den Hals getödtet worden zu sein. 310 werden die ganzen Lämmer genannt, nicht angegeben, dass mit dem Kopfe etwas geschehen sei, und *T*, 267 würde die Beziehung von τόν sehr dunkel sein, wäre der Kopf abgeschnitten gewesen.

294. Das Zucken war die letzte Wirkung der entflohenen Lebenskraft. θνυμός ist eigentlich Geist, μένος Strebekraft, daher Lebenskraft, wie ἔς; beide werden, wie auch ψυχή, Seele, ἦτορ, Herz, vom Leben gebraucht. Homer verbindet θνυμός καὶ ψυχή (*A*, 334), ψυχή τε μένος τε (*E*, 296). — εἴλετο, von der vorhergegangenen Handlung.



οἶνον δ' ἐκ κορητῆρος ἀφυσσόμενοι δεπάεσσιν ἄρχοντο, ἢ δ' εὔχοντο θεοῖς αἰγιερέτησιν. Γ 296

ὦδε δέ τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε  
 Ζεὺ κῆδίστε, μέγιστε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,  
 ὀππότεροι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια πημῆναιαν,  
 ὦδε σφ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέει ὡς ὅδε οἶνος, 300  
 ἀντῶν καὶ τεκίων, ἄλοχοι δ' ἄλλοισι δαμῖεν.

ὡς ἔφην· οὐδ' ἄρα πῶ σφιν ἐπεκράαινε Κρονίων.  
 τοῖσι δὲ Δαρδανίδης Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπεν  
 κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ ἐνκνήμιδες Ἀχαιοί·  
 ἦ τοι ἐγὼν εἴμι προτὶ Ἴλιον ἡνεμόεσσαν 305  
 ἄψ, ἐπεὶ οὐπω τλήσομ' ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὄρασθαι  
 μαρνάμενον φίλον υἱὸν ἀρηφίλω Μενελάω·  
 Ζεὺς μὲν που τό γε οἶδε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,  
 ὀπποτέρῳ θανάτῳ τέλος πεπροωμένον ἐστίν.

ἦ ῥα καὶ ἐς δίφρον ἄρνας θέτο ἰσόθεος φῶς, 310  
 ἄν δ' ἄρ' ἔβαιν' ἀντός, κατὰ δ' ἠρία τείνειν ὀπίσσω·  
 παρ δέ οἱ Ἀντήρω περικαλλέα βήσετο δίφρον.

τὼ μὲν ἄρ' ἀφορροὶ προτὶ Ἴλιον ἀπονέοντο

295. ἀφυσσ. Sie liessen von den Herolden sich Wein mit dem πρόχοος in die Becher (δεπάεσσιν) schöpfen. vgl. A, 471. ἀφυσσόμενοι, von dem jedesmaligen Schöpfenlassen, während ἀφυσσόμενοι, wie Andere lasen, die Aufeinanderfolge der beiden Handlungen bezeichnen würde.

299. πρότεροι. Denn nach dem Bruche braucht die andere Partei den Vertrag nicht mehr zu halten. vgl. 351. A, 67. — ὑπερημῆναιαν, wie ὑπερόηλησαντο A, 236. 271. wo ein anderes Zeitwort steht, weil πημῆναιαν, verletzen. dort den Vers nicht füllte, da Homer das Medium nicht braucht. Dies übersahen diejenigen, welche hier erklären wider den Vertrag beschädigen (angreifen). Die Handschriften lesen ὑπερόρκια. vgl. auch A, 157. — Der Opt. von der rein gedachten Möglichkeit.

300 f. Zur symbolischen Bedeutung vgl. Liv. I, 24. XXI, 45. — ἀντῶν καὶ τεκ. statt des regelrech-

ten Dativ. Aehnlich beim Partic., wie Ξ, 26. ζ, 157. — ἄλλ., von Fremden. Der Dat. beim Pass., wie 429. — δαμῖεν. vgl. B, 355.

302. vgl. B, 419.

305. ἡνεμ., windig, von der hohen Lage, nur im Acc. Auch αἰπεινή, αἰπή heisst die Stadt.

306 f. Verg. Aen. XII, 151. — πῶ, wie 302. — ἐν, wie A, 587.

308 f. Fromme Fügung in den ihm unbekanntem Willen der Götter. — πού, wie A, 178. — θαν. τέλος, umschreibend. vgl. H, 104.

310. ἄρνας, die beiden, die er mitgebracht hatte. Ein zu einem Eide geschlachtetes Thier durfte nicht gegessen werden, da gleichsam ein Fluch auf ihm ruhte. Wahrscheinlich begruben die Troer ihre geschlachteten Lämmer, die Achaier warfen das ihre ins Meer (T, 267 f.), was hier übergangen ist.

311 f. oben 261 f.

313—339. Vorbereitung zum Zweikampfe.

313. ἀφορροσ aus ἀφόρροσ (z u-



Ἐκτωρ δὲ Πριάμοιο πάϊς καὶ δῖος Ὀδυσσεύς 3  
 κῶρον μὲν πρῶτον διεμέτρων, ἀντάρ ἔπειτα 315  
 κλήρους ἐν κνῆνῃ χαλκήρεϊ βάλλον ἐλόντες,  
 ὀπότερος δὴ πρόσθεν ἀφείη χάλκεον ἔγχος.  
 λαοὶ δ' ἠρήσαντο, θεοῖσι δὲ χεῖρας ἀνέσχον.  
 ὦδε δέ τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε  
 Ζεῦ πάτερ, ἴδηθεν μεδέων, κούδιστε, μέγιστε, 320  
 ὀπότερος τάδε ἔργα μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκεν,  
 τὸν δὸς ἀποφθίμενον δῆναι δόμον Ἴδως εἶσω,  
 ἡμῖν δ' αὖ φιλότῃ καὶ ὄρκια πιστὰ γενέσθαι.  
 ὡς ἄρ' ἔφω πάλιν δὲ μέγας κορυθαίολος Ἐκτωρ  
 ἄψ ὀρόων, Πάριος δὲ θεῶς ἐκ κλήρος ὄρουσεν. 325  
 οἱ μὲν ἔπειθ' ἴζοντο κατὰ στίχας, ἦχι ἐκάστῳ  
 ἵπποι ἀερόσιποδες καὶ ποικίλα τεύχε' ἔκειτο  
 ἀντάρ ὃ γ' ἀμφ' ὤμοισιν ἐδύσσετο τεύχεα καλά  
 δῖος Ἀλέξανδρος, Ἑλένης πόσις ἠνκόμοιο.  
 κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκεν 330  
 καλὰς, ἀργυρέοισιν ἐπισφύροις ἀραρυίας  
 δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσι δύνειν  
 οἷο κασιγνήτοιο Ἀνκάονος ἤρμοσε δ' αὐτῶ.

rückfliessend), rückgehend (o ist Bindevocal), wie *Φ*, 456 (nie im Sing.), daneben adverbial *ἄψορον*, auch *ἄψ* allein.

315. *διεμέτρων*. vgl. 344. Verg. Aen. XII, 116. 7.

316 f. *βάλλον*, nicht *πάλλον*, muss es heissen. vgl. die ganz ähnliche Stelle *H*, 176 ff. Das Schütteln erfolgt erst später und zwar durch Hektor (324). Jeder von beiden wirft sein von ihm bezeichnetes (*H*, 175) Loos in Hektors Helm. — *κνῆνῃ* heisst jeder Helm bei Homer, wie auch *πήληξ*, *τροφάλεια*; der eigentliche Ausdruck ist *κόρυς*. — *ὀππ.*, (darüber) wer von beiden. — *πρόσθεν*, *πρότερος*. vgl. 346.

318. Das Aufheben der Hände, sonst durch ein Partic. angeschlossen, tritt hier selbständig hervor. Andere lasen *ἠρήσαντο θεοῖς ἰδέ*.

321 f. *τάδε ἔργα*, dieses, den Krieg. — *ἔθηκεν*, wie *A*, 2. — *Ἴδως*. zu *A*, 3.

325. *ἄψ*, *ὀπίσω*, der Unparteilich-

keit wegen. — *θεῶς*, sogleich, wie 422. — *ἐκ-ὄρουσεν*, wofür sonst *ἐκ-ἔθορε*. Der Helm wird so geschüttelt, dass ein Loos herausspringt.

326 f. *οἱ*, die *ἄριστοι* (270. 274). — *ἐκάστῳ*, nicht *ἐκάστον* haben die Handschriften. — *ἔκειτο*, zeugmatisch. Zur Sache. vgl. 113 f.

328. *ἀμφ' ὤμοισιν*. Es schweben hier nur die Haupttheile der Rüstung vor. — *δύσσετο*, zog an, mit dem Dativ *ὤμων* *II*, 64, sonst auch mit *χοοί*, *περὶ χοοί*. — Passender stände hier eine allgemeinere Bezeichnung, wie *ἐδύσσετο νόρωπα χαλκόν* (*A*, 16), vgl. *II*, 130.

331. *κνημίδας*, Beinschienen, halbgebogene, wohl inwendig gefütterte Platten, die man um die Waden legte. — *ἐπισφύρια*, Knöchelspannen. — *ἀραρ.*, versehen mit.

333. Er war ohne Panzer gekommen (17 f.); die übrigen Theile der Rüstung hatte er bereits oben an, wo er alle Achaier herausforderte, aber 114 abgelegt. — *ἤρμοσε*, er



ἀμφὶ δ' ἄρ' ὁμοίῳ βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον Γ  
 χάλκειον, ἀτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε. 335  
 κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κενέην εὐτοκτον ἔθηκεν,  
 ἵππουριω δεινὸν δὲ λόφος καθόπερθεν ἔνευεν.  
 εἴλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ παλάμησιν ἀρήρει.  
 ὣς δ' αὐτως Μενέλαος ἀρήμιος ἔντε ἔδυνεν.  
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἐκάτερθεν ὄμιλον θωρήχθησαν, 340  
 ἐς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόωντο  
 δεινὸν δερκόμενοι θάμβος δ' ἔχεν εἰσορόοντας  
 Τρωᾶς θ' ἵπποδάμοις καὶ ἐκνήμιδας Ἀχαιοῦς.  
 καὶ ὃ ἔγγος στήτην διαμετρητῶ ἐνὶ χώρῳ  
 σείοντ' ἐγκείας, ἀλλήλοισιν κοτέοντε. 345  
 πρόσθε δ' Ἀλέξανδρος προῖτι δολιχόσκιον ἔγχος,  
 καὶ βάλεν Ἀτρείδαο κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσῃν  
 οὐδ' ἔρρηξεν χαλκός, ἀνεγράμφθη δέ οἱ αἰχμὴ  
 ἀσπίδ' ἐνὶ κρατερῇ. ὃ δὲ δεῦτερος ὄρνυτο χαλκῶ  
 Ἀτρείδης Μενέλαος, ἐπευξάμενος Διὶ πατρί 350  
 Ζεῦ ἄνα, δὸς τίσασθαι, ὃ με πρότερος κᾶκ' ἔοργεν,  
 δῖον Ἀλέξανδρον, καὶ ἐμῆς ἐπὶ χερσὶ δάμασσον,  
 ὄφρα τις ἐρρίγησι καὶ ὀφιγόνων ἀνθρώπων

passte ihm (vgl. 338), mit ἐπὶ  
 χρῶσ' P, 210 (vgl. T, 385).

334. zu B, 45.

337. ἵππουρις (von οὐρά), ross-  
 schweifig, wie ἵπποκομος (von  
 κόμη), ἵπποδάμεια (369). Verg. Aen.  
 X, 869 crista hirsutus equina.

339 f. ἄλκιμον, nur im zweiten  
 und vierten Fusse, wogegen im fünften  
 immer ὄβριμον (357) als Beiwort  
 des Speeres steht. — παλ., in der  
 Hand, wie ἄρμενος ἐν παλάμησιν  
 (Σ, 600). — ἔντεα und ὄπλα stehen  
 nur da für τεύχεα, wo der Vers  
 dies ausschliesst.

340—382. Schilderung des Zwei-  
 kampfes. Aphrodite entrückt den  
 Alexandros.

340. ἐκὰτ' ὄμιλον, abseits vom  
 Haufen von beiden Seiten her,  
 also hinter beiden Heeren. ὄμιλος  
 (zu 22) ist die Masse beider Heere.  
 vgl. Ψ, 813.

341. oben 266.

344 f. Jetzt erst treten sie in den

zum Kampfe abgemessenen Raum. —  
 σείοντε. vgl. 18 f. κοτέοντε ist dem  
 σείοντε untergeordnet.

346 f. πρόσθε, wie 317. — δολι-  
 χόσκιος statt δολιχόσχιος, gleich  
 δολιχανλος, langschäftig. σσχος,  
 Zweig, Gerte, hat sich bei Homer  
 neben ὄζος nicht erhalten, später  
 nur in beschränkterer Bedeutung.  
 Die Deutung langschäftig wider-  
 spricht der Homerischen Einfach. —  
 εἴσῃν, tüchtig, stark. zu A, 306.

348 f. ἔρρηξεν, αὐτήν. — χαλκός,  
 wie 349, von der Lanze. — Die besten  
 Handschriften haben ἀσπίδι ἐν oder  
 ἐνὶ. — Διὶ, zu Zeus. vgl. B, 174.

351 f. τίσασθαι, με. vgl. B, 589 f.  
 — ὃ. Der Relativsatz geht voran. —  
 πρότερος, wie 299. — δῖον, stehen-  
 des Beiwort (329. 403), auch im  
 Munde des Feindes (zu A, 393). —  
 χερσὶ. zu 128. — δάμασσον, lebhaf-  
 ter als der Inf. δαμῆναι sein würde.

353. τις, in allgemeinem Sinne. —  
 καί, noch, wie 287.



ξεινοδόκον κακὰ ῥέξαι, ὃ κεν φιλότητα παρόσχη. 3  
 ἢ ῥα καὶ ἀμπεπαλὸν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος, 355  
 καὶ βάλε Πριαμίδαο κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἔισην.  
 διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαινήσ ὄβριμον ἔγχος,  
 καὶ διὰ θώρηκος πολυδαυδάλον ἠρήρειστο  
 ἀντικρὺ δὲ παρὰ λαπάρην διάμησε χιτῶνα  
 ἔγχος· ὃ δ' ἐκλίνθη καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν. 360  
 Ἀτρείδης δέ, ἐρυσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον,  
 πληῆξεν ἀνασχόμενος κόρυθος φάλον ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῶ  
 τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διατροφὴν ἔκπεσε χειρός.  
 Ἀτρείδης δ' ὄμωξεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρόν·  
 Ζεῦ πάτερ, οὐτίς σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος. 365  
 ἢ τ' ἐφάμην τίσεσθαι Ἀλέξανδρον κακότητος  
 νῦν δέ μοι ἐν χεῖρεσσιν ἄγη ξίφος, ἐκ δέ μοι ἔγχος  
 ἠίχθη παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδ' ἔβαλόν μιν.  
 ἢ καὶ ἐπαΐξας κόρυθος λάβεν ἱποδασειῆς,  
 ἔλκε δ' ἐπιστρέφας μετ' ἐκνημίδας Ἀχαιοῦσ· 370  
 ἄγχε δέ μιν πολύκεστος ἱμάς ἀπαλὴν ὑπὸ δειρῆν,  
 ὅσ οἱ ὑπ' ἀνθερεῶνος ὄχεὺς τέτατο τροφαλείης.

355. vgl. Verg. Aen. XI, 561. 2. — ἀμπεπαλόν, reduplicirter Aorist, wie παρπεπιθόν.

357—359. διὰ, mit Längung des ι, wie auch Verse mit φίλε beginnen. — ἠρήρει, imperfectisch, drang, wie βεβήκει, μεμύλει u. a. — ἀντικρὺ παρὰ gehört zusammen, wie A, 481. E, 74. II, 285. — λαπάρη, die Weichen, auch κενεῶν genannt. — διαμᾶν, durchschneiden, wie ἀπαμᾶν abschnneiden.

362 f. ἀνασχ. Er hatte sich aufgerichtet, um desto kräftiger auszuholen. — φάλος ist hier der Bügel oder Kamm (κνήμβαχος O, 536), in den der Busch (λόφος) befestigt wird. vgl. A, 459 f. N, 614 f. II, 338 und ἀφάλος K, 258. — ἀμφ' αὐτῶ (φάλω) gehört zu διατροφῆν. Aristarch las αὐτῆ. — τριχθὰ τε καὶ τετρο. Wir sagen drei- oder viermal. zu A, 128. 213.

365. Den unglücklichen Zufall gibt er dem Zeus Schuld, der als ξείνιος ihn hätte rächen müssen. vgl. 353 f.

366 f. τίσεσθαι. zu 28. — κακότης,

für den Frevel. vgl. A, 111. — χεῖρεσσιν. zu 271. — ἄγη, wonoben ἑάγη (mit langem α A, 559) steht. — οὐδ' ἔβαλόν μιν, ohne ihn zu verwunden (359). Andere lasen οὐδ' ἐδάμασσα, was eine alte ungehörige Aenderung scheint.

369. λάβεν. Ἀλέξανδρον. vgl. II, 762. — μετ' Ἀχ. Er riss ihn nach der Seite der Achaier herum. Die Kämpfer standen mit dem Rücken nicht gegen die Achaier und Troer, sondern nach den beiden andern Seiten hin.

371 f. πολυκεστός, reich gestickt, wie κεστός Ξ, 214. — ἱμάς, der Riemen, welcher den Helm auf dem Kopfe festhält, wohl zwei an beiden Seiten des Helmes, vielleicht an den Backenschirmen (zu E, 743), befestigte Riemen. — ἀπαλός, stehendes Beiwort des Halses. — ὑπό. Zum Acc. zu B, 603. — ὄχεὺς, als Halter. — τροφαλεία, von zweifelhafter Herkunft (τρι-φάλεια?), heisst bei Homer jeder Helm, dessen eigentliche Bezeichnung κόρυς. zu 316. Willkürlich deutet man mit durch-



καὶ νῦ κεν εἶρουσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῶδος, P  
 εἰ μὴ ἄρ' ὄξυν νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,  
 ἣ οἱ ῥήξεν ἱμάτια βοῶς Ἴφι κταμένοιο 375  
 κεινὴ δὲ τροφάλεια ἅμ' ἔσπετο χειρὶ παχείῃ.  
 τὴν μὲν ἔπειθ' ἦρως μετ' ἐυκνήμιδας Ἀχαιοὺς  
 ῥίψ' ἐπιδηήσας, κόμισαν δ' ἐρήρηες ἑταῖροι  
 αὐτὰρ ὁ ἄψ' ἐπόρουσε κατακτάμεναι μενεαίων  
 ἔγχει χαλκείῳ τὸν δ' ἐξήραξ' Ἀφροδίτη 380  
 ῥεία μάλ' ὥστε θεός, ἐκάλυψε δ' ἄρ' ἠέρι πολλῇ,  
 καδ δ' εἶσ' ἐν θαλάμῳ εὐωδεῖ, κηῶεντι.  
 αὐτὴ δ' αὖθ' Ἑλένην καλέουσ' ἴε. τὴν δ' ἐκίχανεν  
 πύργῳ ἐφ' ὑψηλῶ, περὶ δὲ Τρωαὶ ἄλις ἦσαν.  
 χειρὶ δὲ νεκταρέου ἑανοῦ ἐτίναξε λαβοῦσα, 385  
 γρηὶ δέ μιν εἰκνῖα παλαιγενεὶ προσέειπεν,  
 εἰροκόμῳ, ἣ οἱ Λακεδαίμονι ραιετοώσῃ

brochenem (gestepptem) Reif (Θροπτο-φάλεια).

374. ἄρα weist auf die Schilderung der Noth des Alexandros zurück. — ὄξυν, scharf, genau, bei den Wörtern des Sehens und Bemerkens. — νόησε, es bemerkt hätte (das 369—372 Beschriebene).

375. Ihre Hülfe schliesst sich in rascher Erzählung hier relativisch an, während gewöhnlich ein neuer Satz beginnt. — Ἴφι, mit Gewalt, ein bei einem so nebensächlichen Zuge uns auffälliger Zusatz.

376. κεινὴ, leer, allein. — παχείῃ, voll, fleischig. Bloss beim Dat. findet sich dieses Beiwort, nie χειρὰ παχείαν, immer βαρεῖαν; βαρεῖα χειρὶ nur einmal des Sinnes wegen (A, 235.)

378. ἐπίδ., umschwingend, eben zum Wurf. — κόμ. Er selbst kümmerte sich weiter nicht um den Helm.

380. ἔγχει. Er hatte seinen gegen Alexandros geschleuderten Speer wieder aufgenommen. Beim Zweikampfe führte jeder nur einen Speer, wenn man auch mit zweien in die Schlacht ging. Hätte Menelaos noch einen zweiten Speer gehabt, so würde er nicht gleich (361) zum Schwerte gegriffen haben.

381 f. ἐκάλ., während sie ihn

wegrafft. — θάλαμος, hier vom Schlafgemach. — κηῶεις, duften d., wie κηώδης, das nur im Dat. (Z, 483) sich findet. Aehnlich heisst das Gemach θυώεις. Man hat an wirkliche Wohlgerüche, besonders an das duftende Cedernholz des Gemaches (Ω, 192) zu denken. — Dass die Göttin ihn auf das Bett legt, vernehmen wir erst 391.

383—447. Aphrodite bringt die Helene durch Drohungen zu Alexandros, der ihren Unwillen begütigt.

384—386. Τρωαί, nicht Τρωαί, wie das Adi. lautet (II, 393), die zum Anschauen des Zweikampfs hierher gekommen. — νεκτάρου (Σ, 25), für herrlich, ein sehr auffallender Gebrauch, da selbst ἀμβρόσιος nur von dem steht, was den Göttern gehört, von ihnen kommt. vgl. E, 338. — ἑανός (entstanden aus ἔσανος, mit dem voranstehendem Digamma). vestis, mit kurzem α (εἰανός nur II, 9), wogegen das Adi. ἑανός, weich, vielleicht eigentlich umhüllend, sich anschmiegend, mit langem α. — Die Gen. gehören zum Part. — ἐτίναξε, sie stiess sie an. — παλαιγ., παλαιῇ (vgl. αἰειγενέτης), stehendes Beiwort.

387 f. ραιετοώσῃ. zu B, 648. — ἦσκειν mit ν ἐφέλκυστικόν. — μάλ. δέ, freie Anknüpfung, wie A, 162.



ἤσκειν εἶρια καλά, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκεν 3  
 τῇ μιν ἐισαμένη προσεφώνεε δι' Ἀφροδίτῃ  
 δεῦρ' ἴθ'. Ἀλέξανδρός σε καλεῖ οἰκόνδε νέεσθαι. 390  
 κείνος ὃ γ' ἐν θαλάμῳ καὶ δινωτοῖσι λέχεσσι,  
 κάλλει τε στίλβων καὶ εἰμασῶν οὐδέ κε φαίης  
 ἀνδρὶ μαχησάμενον τόν γ' ἐλθεῖν, ἀλλὰ χορόνδε  
 ἔρχεσθ', ἧὲ χοροῖο νέον λήγοντα καθίζειν.  
 ὣς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι δῶριεν. 395  
 καὶ ὃ ὥς οὖν ἐνόησε θεᾶς περικαλλέα δειρῆν  
 στήθεά θ' ἱμερόεντα καὶ ὄμματα μαρμαίροντα,  
 θάμβησέν τ' ἄρ' ἔπειτα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν  
 δαιμονίη, τί με ταῦτα λιλαίεαι ἠπεροπεύειν;  
 ἦ πῆ με προτέρω πολίων εὐναιομενάων 400  
 ἄξεις ἢ Φρυγίης ἢ Μηονίης ἐρατεινῆς,  
 εἴ τίς τοι καὶ κείθι φίλος μερόπων ἀνθρώπων,  
 οὐνεκα δὴ νῦν δῖον Ἀλέξανδρον Μενέλαος  
 νικήσας ἐθέλει στυγερῆν ἐμὲ οἶκαδ' ἄγεσθαι.  
 τοῦνεκα δὴ νῦν δεῦρο δολοφρονέουσα παρέστῃς. 405  
 ἦσο παρ' αὐτὸν ἰούσα, θεῶν δ' ἀπόεικε κελεύθου,  
 μηδ' ἔτι σοῖσι πόδεσσι ὑποστρέφειας Ὀλυμπον,  
 ἀλλ' αἰεὶ περὶ κείνον οἴζυε καὶ ἐ γύλασσε,

390 f. δεῦρ' ἴθι. zu 130. — κείνος, dort (ist). vgl. E, 604. T, 344. Aehnlich οὗτος K, 82. — δινωτ., kunstvoll gearbeitet, wie mit einem Dat. N, 406 f. — λέχεα, von einem Bette. — χορόνδε, zum Reigen.

392 f. οὐδέ κε φαίης. zu 220. — ἀνδρὶ μαχ., ἐκ μάχης.

395. Helene wird über diese Unwahrheiten unwillig; denn sie muss glauben, Menelaos habe den Paris getödtet, wenigstens sei dieser noch draussen.

396—398. Die ihr schon von früher bekannte Göttin gab sich durch ihre ganze Erscheinung ihr zu erkennen, wie Athene dem Achilleus A, 199 f. — θάμβ. Sie erschrak, da sie einen neuen Anschlag der Göttin fürchtete. Anders A, 199.

399. δαιμονίη. zu A, 561. Sie glaubt, Aphrodite wolle sie wieder verführen. — ἠπερ., beschwatzen,

mit zwei Acc., wie noch bei Xen. Anab. V, 7, 6 τοῦτο ὑμᾶς ἐξαπατήσαι. ταῦτα, Acc. des Inhalts.

400 f. πολλῶν hängt von πῆ ab, ähnlich wie ἄλλοθι γαίης β, 131. — ἢ Φρυγ. ἢ Μηον., Apposition. Beide Länder liegen noch weiter (προτέρω) als Troas von ihrer Heimat ab.

402 f. μερόπων, sterblich. zu A, 250. — δῖον, wie 352.

404 f. στυγερῆν, verhasst, und zwar durch der Göttin Schuld. — δολοφρ., um mich dem Menelaos zu entführen. Denn sie glaubt nicht, dass die Göttin sie wirklich zu Alexandros bringen wolle.

406—409. Gehe doch selbst zu Alexandros, gib deine Gottheit auf und den Olymp, und sei seine getreue Dienerin. — ἰούσα, absolut. — θεῶν κελ., die Bahn (das Leben) der Götter. — οἴζυε, dulde Leid; denn οἴζυειν heisst bei Homer so wenig jammern, wie οἴζυς Jam-



εἰς ὃ κέ σ' ἢ ἄλοχον ποιήσεται ἢ ὃ γε δούλην. Γ  
 κείσε δ' ἐγὼν οὐκ εἶμι, νεμεσσητόν δέ κεν εἴη, 410  
 κείνον πορσυνέουσα λέχος· Τρωάδ' ἔμ' ὀπίσσω  
 πᾶσαι μοιμήσονται ἔχω δ' ἄχ' ἄκριτα θυμῷ.

τὴν δὲ χολωσαμένη προσεφώνεε δι' Ἀφροδίτην  
 μὴ μ' ἔρεθε, σχετλή, μὴ χολωσαμένη σε μεθείω,  
 τῶς δέ σ' ἀπεχθήρω, ὡς νῦν ἔκπαγλ' ἐφίλησα, 415  
 μέσσω δ' ἀμφοτέρων μητίσομαι ἔχθρα λυγρά,  
 Τρώων καὶ Δαναῶν, σὺ δέ κεν κακὸν οἶτον ὄλῃαι.

ὡς ἔφατ', ἔδεισεν δ' Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα.  
 βῆ δὲ κατασομένη ἐκ τῶν ἀργῆτι φαεινῶν,  
 σιγῇ, πάσας δὲ Τρωάδας λάθειν, ἦρχε δὲ δαίμων. 420

αἱ δ' ὅτ' Ἀλεξάνδροιο δόμον περικαλλέ' ἴκοντο,  
 ἀμφίπολοι μὲν ἔπειτα θεῶς ἐπὶ ἔργα τράποντο,  
 ἣ δ' εἰς ὑπόροφον θάλαμον κίε δια γυναικῶν.  
 τῇ δ' ἄρα δίφρον ἐλοῦσα φιλομειδῆς Ἀφροδίτη  
 ἀντί' Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρονσα 425  
 ἔνθα καθίξ' Ἑλένη, κόρη Διὸς αἰγιόχοιο,  
 ὅσσε πάλιν κλίναςα, πόσιν δ' ἠρίπαπε μύθῳ

mer. — φύλ., dass ihm kein Leid widerfährt. — ὃ γε, im zweiten Gliede, wie M, 240. — δούλην, παλλακίδα.

410—412. Sie will durchaus nicht zu Alexandros gehen. — Das zwischentretende νεμ.—εἴη spricht den sittlichen Widerwillen aus. — πορσ., um zu theilen, eigentlich zu bereiten. Aristarch schrieb πορσανέουσα, wie γ, 403. η, 347 πόρσαινε. — μοιμήσ., bestimmter als μοιμήσαιντο mit ἄν oder ζέν. — In ἔχω — θυμῷ spricht sich ihre bittere Reue (vgl. 173 ff.) aus.

414—416. σχετλή, hier als Anapäst. ψ, 150 steht es am Anfange des Verses, wie der Plural δ, 729. — νῦν, bis jetzt. — μέσσω ἀμφ., zwischen beiden Theilen. — ἔχθρα, Erbitterung, in deren Folge sie selbst den Tod erleide. Der Plur. nur hier, der Sing. ι, 277. — οἶτον, Acc. des Inhalts.

418. Der drohende Zorn der Göttin bricht ihren Widerstand, so dass sie dieser schweigend folgt.

419 f. κατασχ., bedeckt, verhüllt. Anders καλυψαμένη 141. Der Aorist steht hier präsentisch. Das festere Anziehen des Gewandes kann κατασχ. nicht bezeichnen. — λάθειν, βάσα. An eine wunderbare Einwirkung der Göttin ist nicht zu denken. Der beiden Dienerinnen der Helene (144, 422) wird hier ebenso wenig wie 153 ff. gedacht, erst 422.

421—423. Ueber Lage und Bau des Hauses vgl. Z, 314 ff. — ἀμφίπ., die beiden, die sie begleitet hatten. — θεῶς, sogleich, wie 325. — κίε. Auch hier geht Aphrodite voran.

424 f. δίφρος, Stuhl, ganz allgemein. — ἐλοῦσα, die dem κατέθηκε vorhergehende Handlung. — φιλομειδ., von einem μειδος, Lächeln, das ursprünglich σμειδος lautete (das erste μ durch Assimilation), gern lächelnd. vgl. φιλοκερδής. — ἀντί' Ἀλεξ., der auf dem Bette lag. — φέρονσα, ihn bringend.

427. ὅσσε πάλ. κλίνας, zum Zeichen ihres Unwillens.



ἤλυθες ἐκ πολέμου· ὡς ὄφελος αὐτόθ' ὀλέσθαι, 3  
 ἀνδρὶ δαμῆς κρατερῶ, ὃς ἐμὸς πρότερος πόσις ἦεν.  
 ἦ μὲν δὴ πρὶν γ' εὐχέ' ἀρημφίλον Μενελάου 430  
 σῆ τε βίη καὶ χερσὶ καὶ ἔγχρῃ φέρτερος εἶναι.  
 ἀλλ' ἴθι νῦν προκάλεσσαι ἀρημφίλον Μενέλαον  
 ἐξαυτῆς μαχέσασθαι ἐναντίον· ἀλλὰ σ' ἐγὼ γε  
 παύεσθαι κέλομαι, μηδὲ ξανθῶ Μενελάω  
 ἀντίβιον πόλεμον πολεμίζειν ἢδε μάχεσθαι 435  
 ἀφραδέως, μὴ πως τάχ' ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμῆης.  
 τὴν δὲ Πάρις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν  
 μή με, γύναι, χαλεποῖσιν ὀνειδέει θυμὸν ἔνιπτε.  
 νῦν μὲν γὰρ Μενέλαος ἐνίκησεν σὸν Ἀθήνην,  
 κείνον δ' αὖτις ἐγὼ παρὰ γὰρ θεοὶ εἶσι καὶ ἡμῖν. 440  
 ἀλλ' ἄγε δὴ φιλότῃ τραπεῖομεν ἐννηθέντε·  
 οὐ γὰρ πάποτε μ' ὠδὲ γ' ἔρωσ φρένας ἀμφεκάλυψεν,  
 οὐδ' ὅτε σε πρῶτον Λακεδαιμόνος ἐξ ἔρατεινῆς  
 ἔπλεον ἀρπάξας ἐν ποντοπόροισι νέεσσιν,  
 νήσῳ δ' ἐν Κρανάῃ ἐμίγην φιλότῃ καὶ ἐνῆ, 445  
 ὡς σεο νῦν ἔραμαι καὶ με γλυκὸς ἡμερος αἰρεῖ.

429. *δαμῆναι* wird sowohl mit dem blossen Dativ, wie mit *ὑπό* und dem Dativ (zu 436) verbunden. Ebenso *κτείνεσθαι* E, 465.

431. *σῆ*, wie *σοῖς* B, 164. — *χερσὶ* erklärt das *βίη* näher; beide stehen hier in Bezug auf den Speerwurf.

432. Ironische Wendung statt: „Das hat sich jetzt gezeigt!“ *ἀλλά*, wie auch sonst, in der Aufforderung.

433–435. *ἀλλά*, Gegensatz zur vorigen ironischen Aufforderung. — *παύεσθαι, μάχης*, wird in *ξανθῶ—μάχ.* näher bestimmt. — *ἀντίβιον*, wie überall, Adverbium. *πόλεμον πολ.*, wie B, 121, *μάχην μάχεσθαι* O, 414, hier vom Zweikampf.

436. *ἀφραδ.*, unverständlich, tritt durch seine Stellung scharf hervor. — *ὑπὸ δουρὶ* (E, 653), wie auch *δουρὶ* allein. *αὐτοῦ* hängt nicht von *ὑπὸ* ab, obgleich auch *ὑπὸ τινος δαμῆναι* gesagt wird. vgl. A, 479. — *δαμῆης*, wofür die meisten Handschriften irrig *δαμείης* haben. Ein *ε* wird nur vor *ε, η* und *ι* zu *η* gelangt.

437 f. *μύθοισιν* gehört zu *προσέειπεν*. vgl. E, 30. — *μέ—θυμὸν*, wie Z, 104. Ψ, 46 f.

440 f. *αὖτις*, wiederum, ein andermal. — *ἐγὼ, νικήσω.* — *ἡμῖν, ἐμοί*, wie häufig der Plur. von *ἐγὼ* steht. — *τραπεῖομεν* (statt *ταρπέομεν*), lass uns uns freuen, woneben das Med. *ταρπέμεθα* (Ω, 636).

442. *μ', μέ*, wie 438. *γέ* hebt das *ὠδέ* hervor. vgl. Z, 99. II, 30. — *ἔρωσ*, woneben *ἔρος* Z, 315, im Acc. immer *ἔρον*, aber im Dat. *ἔρω*, wie *γέλω*, Acc. *γέλω*. — *ἀμφεκ.*, stärker als *περιήλυθε* ι, 362.

444 f. *ἐν νέεσσιν* gehört, wie *Λακ. ἐξ ἔρ.*, zu *ἔπλεον*. — Für die nicht sicher nachzuweisende Insel hielt man später meist die *Ἐλένη* genannte dem Vorgebirge Sunion gegenüber. Schon im zweiten christlichen Jahrhundert hatte man mit Bezug auf unsere Stelle den Namen *Κρανάη* einer kleinen Insel im Lakonischen Meerbusen vor Gytheion gegeben.

446 f. *ὡς* bezieht sich auf *ὠδέ* 442. — *ἡμερος, σεο.* — *λέχσσε*, von dem



ἧ ῥα καὶ ἦρχε λέχουδε κιών· ἅμα δ' εἶπετ' ἄκοιτις. Γ  
 τὸ μὲν ἄρ' ἐν τρητοῖσι κατεύνασθεν λεχέεσσιν,  
 Ἀτρείδης δ' ἄν' ὄμιλον ἐφοῖτα θηρὶ εἰκοῦς,  
 εἴ που ἐσαθρήσειεν Ἀλέξανδρον θεοειδέα. 450  
 ἀλλ' οὔτις δύνατο Τρώων κλειτῶν τ' ἐπικούρων  
 δεῖξαι Ἀλέξανδρον τὸτ' ἀρηφίλω Μενελάω.  
 οὐ μὲν γὰρ φιλότῃ γ' ἔκευθον ἄν, εἴ τις ἴδοιτο·  
 ἴσον γὰρ σφιν πᾶσιν ἀπήχθετο κηρὶ μελαίνῃ.  
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἀναξ' ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων 455  
 κέλκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἦδ' ἐπίκουροι  
 νίκη μὲν δὴ φαίνεται ἀρηφίλου Μενελάου  
 ὑμεῖς δ' Ἀργεῖν Ἑλένην καὶ κτήμαθ' ἅμ' αὐτῇ  
 ἔκδοτε, καὶ τιμὴν ἀποτινέμεν, ἦντιν' εἴοικεν,  
 ἧ τε καὶ ἐσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται. 460  
 ὧς ἔφατ' Ἀτρείδης, ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι Ἀχαιοί.

er aufgestanden war. — ἦρχε κιών, wie B, 378. Die Handschriften lesen irrig ἄρχε. — Die Gattin folgt aus Furcht vor der Göttin Zorn.

448—461. Da Alexandros verschwunden ist, verkündet Agamemnon des Menelaos Sieg.

448. τρητός, nicht gleich δινωτός (391), sondern mit Bezug auf die Löcher für die Gurten, auf denen das Bettzeug liegt.

449. ὄμιλον, Τρώων. — θηρὶ εἰκοῦς, an gieriger Wuth. Anders ξ, 21. vgl. A, 253. 471. Bei θήρ denkt der Dichter an den Löwen, von dem eine ausserordentliche Zahl seiner Vergleichen hergenommen sind.

452. δεῖξαι, auf seinen lauten Ruf nach ihm.

453. ἔκευθον ἄν statt des überlieferten ἐκεύθανον, da ἄν oder ζέν nicht fehlen kann und ἐκεύθανον eine eben so falsche Form ist, wie ἐτεύχανον, ἐπευθανόμην sein würden. Möglich wäre κ' ἐκύνθανον.

Das Fehlen des ἄν hat man durch die starke Annahme entschuldigt, vor εἴ sei zu ergänzen „und sie hätten dies auch nicht gethan“, wobei man übersieht, dass der Gedanke „sie bargen ihn nicht aus Liebe“, den man in οὐ μὲν—ἐκεύθανον sucht, hier gar wunderbar wäre, da ja Alexandros, wie eben beschrieben ist, zu Hause war.

454. ἴσον κηρὶ, gleich dem Tode, wie ὁμῶς Αἰδαο πύλῃσιν (I, 312).

456—458. Δάρδανοι. zu B, 819. — φαίνεται, zeigt sich, ist offenbar. — Ἀργ., wie B, 161.

459 f. vgl. 286 f.

461. ἐπὶ—ἦνεον, zustimmten. vgl. A, 29. — Hektor und die Troer schweigen, was weniger auffällt, weil wir gleich darauf in den Olymp versetzt werden, wo Here, die den Untergang von Ilios sich vorgesetzt hat, den Bruch des ihrem Wunsche entgegenstehenden Vertrages erwirkt.





BOYER'S CLASS

F